

# Ilias 11

[1] ἡὼς δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῖο  
 Morgenröte aber aus der|Lager von|bei erhabenen Tithonos|des  
 dawn but out|of beds from|beside of|noble of|Tithonus

[2] ὄρνυθ', ἔν' ἀθανάτοισι φάος φέροι ἡδὲ βροτοῖσι·  
 erhob|sich, damit den|Unsterblichen Licht brächte und den|Sterblichen·  
 rose, so|that to|immortals light might|bring and to|mortals·

[3] Ζεὺς δ' Ἔριδα προΐαλλε θεὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν  
 Zeus aber Eris sandte|vor schnelle auf Schiffe der|Achaier  
 Zeus but Strife sent|forth swift onto ships of|Achaean

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀργαίη|ηνL(Adj)(A), ποιλεί|μοιLoi(G) τέ|ραςL(A) μεῖ|τ'αι(Prp) |χερLσῖνι(D) ἔ|ι|χουLσῶνL(Prä)(Akt)(A).|

[4] mühselge, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend.  
 grievous, of|war portent with hands holding.

[5] στή δ' ἐπ' Ὀδυσσῆος μεγάκῃ τε νηὶ μελαίνῃ,  
 stellte|sich aber auf des|Odysseus tief|bauchigem Schiff schwarzen,  
 stood but upon of|Odysseus deep|hulled ship black,

[6] ἣ ρ' ἐν μεσσήτω ἔσκε γέγωνέμεν ἀμφοτέρωσιν,  
 die ja in mittleren war laut|zu|reden nach|beiden|Seiten,  
 which then in midmost was to|be|loud to|both|sides,

[7] ἡμὲν ἐπ' Αἴαντο κλισίᾳς Τελαμωνιάδου  
 einmal bei des|Aias Hütte des|Telamon|Sohnes  
 both upon of|Aias huts of|Telamonian

[8] ἡ δ' ἐπ' Ἀχιλλῆος, τοὶ ρ' ἔσχατα νῆας ἐΐσας  
 und bei des|Achilleus, die|zwei ja am|äußersten Schiffe wohl|gebauten  
 and upon of|Achilles, those then outermost ships well|balanced

[9] εἵρυσαν ἡνιόχεϊ πίσυνοι καὶ κάρτεϊ χερῶν  
 zogen mit|Mannes|kraft vertrauend und mit|Stärke der|Hände  
 drew|up with|manliness trusting and in|strength of|hands

[10] ἔνθα σταῖς ἥϊσε θεὰ μέγα τε δεινόν τε  
 dort gestanden|habend schrie Göttin sehr und furchtbar und  
 there having|stood cried|aloud goddess greatly and terribly and

[11] ὄρθι, Ἀχαιοὶ σινδὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστω  
 laut, den|Achaern aber sehr Kraft warf|hinein jedem  
 on|high, to|Achaean but greatly strength threw|in to|each

[12] καρδίῃ ἄληκτον πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι.  
 ins|Herz un|aufhörlich Krieg|zu|führen und sich|schlagen.  
 in|heart un|ceasing to|make|war and to|fight.

[13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένητ' ἢ ἐνέεσθαι  
 ihnen aber sofort Krieg süßer wurde oder nach|Hause|zu|kehren  
 to|them but straightway war sweeter became or to|go|home

[14] ἐν νηυσὶ γλαφυρῇσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.  
 in Schiffen hohl|gefügten lieb|gewonnene in Vaterland Erde.  
 in ships hollow dear to fatherland land.

[15] Ἀτρεΐδης δ' ἐβόησεν ἰδὲ ζῶν νυσθαι ἄνωγεν  
 Atride aber rief und sich|gürten gebot  
 Atreus|son but shouted and to|gird ordered

[16] Ἀργεῖους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκόν.  
 die|Argiver· in aber selbst schlüpfte|er|in blitzenden Bronze.  
 Argives· in but himself put|on flashing bronze.

[17] κνημῖδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμῃσιν ἔθηκε  
 Beinschienen zwar zuerst um die|Waden legte|er  
 greaves indeed first around shins placed

[18] καλὰς ἀργυρέοισιν ἐπισφύρι· οἱς ἀραρυίας·  
 schöne silbernen Knöchel|spangen angepaßte·  
 fair with|silver ankle|pieces fitted·

[19] δεύτερον αὖθώρηκα περὶ στήθεσσιν ἔδυνε,  
 zweitens wieder Brustpanzer um die|Brust zog|er|an,  
 secondly again cuirass around chest put|on,

[20] τὸν ποτὲ οἱ Κινύρης δῶκε ξινήιον εἶναι.  
 den einst ihm Kinyras gab gast|geschenk|lich zu|sein.  
 that once to|him Kinyras gave guest|gift to|be.

[21] πεύθετο γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οὐνεκ' Ἀχαιοὶ  
 erfuhr denn Zypern aber großes Ruf weil Achaier  
 learned for Cyprus but great fame because Achaeans

[22] ἐς Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσασθαί· μελλον·  
 nach Troja mit|Schiffen hinauf|zu|segeln beabsichtigten·  
 to Troia by|ships to|sail|up were|about·

[23] τοὔνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενος βασιλῆϊ.  
 darum ihm den gab gefällig|seiend dem|König.  
 for|this|cause to|him it gave pleasing to|the|king.

[24] τοῦ δ' ἦτοι δέκα οἶμοι ἔσαν μέλανος καὶ νοιο,  
 dessen aber freilich zehn Streifen waren dunkel|blauen des|Emails,  
 of|it but indeed ten strips were of|black of|blue,

[25] δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο·  
 zwölf aber des|Goldes und zwanzig des|Zinns·  
 twelve but of|gold and twenty of|tin·

[26] κυάνεοι δὲ δράκοντες ὁρωρέχαστο πρὸς δειρὴν  
 dunkel|blaue aber Schlangen waren|empor|gerankt zu der|Hals  
 blue|black but serpents had|risen towards neck

[27] τρεῖς ἑκάτερθ' ἵρισσιν ἐοικότες, ἃς τε Κρονίων  
 drei beiderseits Regenbögen gleich|geworden, welche und Kronion  
 three on|each|side to|rainbows having|resembled, which and Cronion

[28] ἐν νέφει ἵστηριξε, τέρας μερόπων ἀνθρώπων.  
 in Wolke stellte, Zeichen der|sterblich|redenden Menschen.  
 in cloud set, portent of|mortal of|men.

[29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὤμοισιν βάλε το ξίφος· ἐν δέ οἱ ἦλοι  
 um aber ja Schultern warf|sich Schwert· in aber ihm Niete  
 around but then shoulders cast|round sword· in but for|him studs

[30] χρύσειοι πᾶμ φαινον, ἀτὰρ περὶ κουλεὸν ἦεν  
 goldene leuchteten, aber um Scheide war  
 golden were|all|shining, but around sheath was

[31] ἀργύρεον χρυσέοισιν ἄορτήρεσσιν ἀρηρός.  
 silbern mit|goldenen Hängern gefügt.  
 silver with|golden sword|straps fitted.

[32] ἂν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολυδαίδαλον ἀσπίδα θοῦριν  
 dann aber nahm|sich menschen|umgreifende kunst|reiche Schild stürmische  
 then but took all|covering well|wrought shield furious

[33] καλήν, ἣν περὶ μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἦσαν,  
 schöne, welche um zwar Ringe zehn eherne waren,  
 beautiful, which around indeed rings ten bronze were,

[34] ἐν δέ οἱ ὄμφαλοι ἦσαν ἐξείκοσι κασσιτέροιο  
 in aber ihr Buckel waren zwanzig des|Zinns  
 in but for|it bosses were twenty of|tin

[35] λευκοί, ἐν δὲ μέσοισιν ἔην μέλανος κυὰ νοιο.  
 weiße, in aber Mitten war des|dunklen Kyans.  
 white, in but the|middles was of|black of|blue.

[36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργῷ βλοσυρῶπις ἔστεφάνωτο  
 ihr aber auf zwar Gorgo finster|äugig war|bekrönt  
 on|her but upon indeed Gorgon grim|eyed had|been|crowned

[37] δεινὸν δερκομένην περὶ δὲ Δεῖμός τε φόβος τε.  
 schrecklich blickend, um aber Schrecken und Furcht und.  
 terribly looking, around but Terror and Fear and.

[38] τῆς δ' ἐξ ἀργύρεος τελαμών ἦν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ  
 deren aber aus silbern Riemen war· doch auf ihm  
 of|her but out|of silver baldric was· but upon on|it

[39] κυάνεος ἔλελκτο δρᾶκων, κεφαλαὶ δέ οἱ ἦσαν  
 dunkel|blauer war|gekringt Drache, Köpfe aber ihm waren  
 dark|blue had|coiled serpent, heads but for|it were

[40] τρεῖς ἀμφιστρεφέεσσιν ἐξ ἑνὸς αὐχένος ἐκπεφυυῖαι.  
 drei rings|gewendete eines Halses heraus|gewachsen.  
 three twining|around of|one of|neck grown|out.

[41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφalon κυνέην θέτο τετραφάληρον  
 auf|dem|Haupt aber auf rings|schützenden Helm setzte vier|kammigen  
 on|head but upon double|bossed helmet set four|crested

[42] ἵππου ριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν.  
 pferde|schweifig schrecklich aber Helmbusch von|oben nickte.  
 horse|tailed· terribly but crest from|above nodded.

[43] εἴλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ  
 nahm|sich aber starke Speere zwei gekappt|wordene mit|Erz  
 took but valiant spears two pointed with|bronze

[44] **ὄξεα·** **τῆλε δὲ** **χαλκὸς ἀπ’** **αὐτόφιν** **οὐρανὸν** **εἴσω**  
 scharfe· weit aber Erz von der|Spitze Himmel hinein  
 sharp· far but bronze from straight|off heaven within

[45] **λάμπ’·** **ἐπὶ** **δ’ ἐγδούπησαν Ἀθηναίητε καὶ Ἥρη**  
 glänzte· auf aber donnerten Athena und und  
 shone· upon but rumbled Athena and also Hera

[46] **τιμῶσαι βασιλῆα πολυχρύσοιο Μυκῆνης·**  
 ehrend König der|gold|reichen Mykene.  
 honoring king of|much|gold of|Mycenae.

[47] **ἡνιόχῳ μὲν ἔπειτα ἐὼν ἐπέτελλεν ἕκαστος**  
 dem|Lenker zwar dann eigenen befahl jeder  
 to|charioteer indeed then to|his|own commanded each

[48] **ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὐθ’ ἐπὶ τάφρῳ,**  
 Pferde gut nach Ordnung zurück|zuhalten wieder an Graben,  
 horses well according|to order to|hold|back again upon trench,

[49] **αὐτοὶ δὲ πρυγῆες σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες**  
 sie|selbst aber Fußkämpfer mit Rüstungen gerüstet  
 themselves but fighters with arms having|armed

[50] **ῥῶντ’· ἄσβεστος δὲ βοὴ γένητ’ ἠὲ θιπρό.**  
 eilten· un|löschar aber Geschrei wurde im|Morgen vorhin.  
 were|rushing· unquenchable but shout arose at|dawn before.

[51] **φθὰν δὲ μέγ’ ἱππῆων ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,**  
 früher aber weit der|Reiter am Graben geordnet,  
 having|anticipated but greatly of|horsemen at the|trench having|been|marshalled,

[52] **ἱππῆες δ’ ὀλίγον μετεκίαθον· ἐν δὲ κυδοιμὸν**  
 Reiter aber wenig folgten|nach· in aber Kriegs|lärm  
 horsemen but a|little went|after· in but uproar

[53] **ῥῶσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ’ ὑπόθεν ἤκεν ἐέρσαι**  
 erregte übel Sohn|Kronos, herab aber von|oben sandte regnen|lassend  
 stirred|up evil Cronid, down but from|on|high sent having|drenched

[54] **αἵματι μυδαλέαζ ἐξ αἰθέρος, οὐνεκ’ ἔμελλε**  
 mit|Blut tropfige aus Äthers, weil im|Begriff|war  
 with|blood wet out|of of|sky, because was|about

[55] **πολλὰς ἰφθίμους κεφαλὰς Ἄϊδι προΐΐειν.**  
 viele starke Köpfe dem|Hades vor|zusenden.  
 many valiant heads to|Hades to|send|forth.

[56] **Τρῶες δ’ αὐθ’ ἐτέρωθεν ἐπὶ θρῶσιν πεδίον**  
 Trojaner aber wieder von|drüben an Rand der|Ebene  
 Trojans but again from|the|other|side on embankment of|plain

[57] **Ἕκτορά τ’ ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα**  
 Hektor und um großen und untadeligen Polydamas  
 Hektor and around great and blameless Polydamas

[58] **Αἰεΐανθ’ ὃς Τρῶσι θεὸς ὥς τίετο δῆμῳ,**  
 Aineias und, der den|Troern Gott wie geehrt|wurde vom|Volk,  
 Aeneas and, who by|the|Trojans god as was|honored by|the|folk,

[59] **τρεῖς** **τ'** **Ἄν** **τηνορί** **δα** **Πόλυ** **βον** **καὶ** **Ἀ** **γήνορα** **δῖον**  
 drei auch Antenor|Söhne Polybos und Agenor strahlenden  
 three and Antenors|sons Polybus and Agenor radiant

[60] **ῥήθε** **όν** **τ'** **Ἀκά** **μαντ'** **ἐπι** **εἵκελον** **ἀθανά** **τοισιν**.  
 Jüngling auch Akamas gleich|seiend den|Unsterblichen.  
 youth and Acamas like to|the|immortals.

[61] **Ἑκτωρ** **δ'** **ἐν** **πρώ** **τοισι** **φέρ'** **ἀσπίδα** **πάντοσ'** **ἐ** **ἴσην**,  
 Hektor aber in den|Ersten trug Schild allseits gleiche,  
 Hektor but among the|first was|bearing shield on|all|sides even,

[62] **οἷος** **δ'** **ἐκ** **νεφέ** **ων** **ἀνα** **φαίνεται** **οὐλῖος** **ἀστήρ**  
 wie|einer aber aus Wolken erscheint unheilvoller Stern  
 such|as but out|of clouds appears baleful star

[63] **παμφαί** **ωνν**, **τοτὲ** **δ'** **αὖτις** **ἐ** **δυ** **νέφε** **α** **σκιό** **εντα**,  
 ganz|leuchtend, einmal aber wieder tauchte Wolken schattige,  
 all|shining, at|times but again went|down clouds shadowy,

[64] **ὥς** **Ἑκτωρ** **ὅτε** **μέν** **τε** **με** **τὰ** **πρώ** **τοισι** **φά** **νεσκεν**,  
 so Hektor einmal zwar auch bei den|Ersten erschien,  
 so Hektor at|times indeed and among the|first kept|appearing,

[65] **ἄλλοτε** **δ'** **ἐν** **πυμά** **τοισι** **κε** **λεύων**· **πᾶς** **δ'** **ἄρα** **χαλκῷ**  
 ein|andermal aber in den|Letzten befehlend· all aber ja mit|Erz  
 at|other|times but in the|hindmost urging· all then indeed with|bronze

[66] **λάμφ'** **ὥς** **τε** **στερο** **πῇ** **πα** **τρὸς** **Διὸς** **αἰγίό** **χοιο**.  
 blitzte wie und Blitz des|Vaters des|Zeus des|Aigis|tragenden.  
 flashed as also lightning of|father of|Zeus of|aegis|bearing.

[67] **οἱ** **δ'**, **ὥς** **τ'** **ἀμη** **τῆρες** **ἐ** **ναντίοι** **ἀλλή** **λοισιν**  
 die aber, wie auch Schnitter entgegen einander  
 they but, as also reapers opposed to|each|other

[68] **ὄγμον** **ἐ** **λαύνω** **σιν** **άν** **δρὸς** **μάκα** **ρος** **κατ'** **ἄ** **ρουραν**  
 Furche treiben eines|Mannes seligen über Acker  
 furrow drive of|a|man blessed down|over ploughed|land

[69] **πυρῶν** **ἢ** **κρι** **θῶν**· **τὰ** **δὲ** **δράγματα** **ταρφέα** **πίπτει**.  
 des|Weizens oder der|Gerste· die aber Bündel dicht fallen·  
 of|wheat or of|barley· the but sheaves thick|and|fast fall·

[70] **ὥς** **Τρῶ** **ες** **καὶ** **Ἀ** **χαιοὶ** **ἐπ'** **ἀλλή** **λοισι** **θο** **ρόντες**  
 so Trojaner und Achäer auf einander springend  
 so Trojans and Achaeans upon each|other leaping

[71] **δήουν**, **οὐδ'** **ἔτε** **ροι** **μνώ** **οντ'** **ὅλο** **οἷο** **φό** **βοιο**.  
 wüteten, nicht|einmal andere gedachten des|verderblichen Schreckens.  
 were|slaying, nor others were|mindful of|destructive of|fear.

[72] **ἴσας** **δ'** **ὕσμί** **νη** **κεφα** **λὰς** **ἔχεν**, **οἱ** **δὲ** **λύ** **κοι** **ὥς**  
 gleiche aber Gefecht Köpfe hielt, die aber Wölfe wie  
 equal but battle heads held, who but wolves as

[73] **θῶνον**· **Ἔ** **ρις** **δ'** **ἄρ'** **ἔ** **χαιρε** **πο** **λύστονος** **εἰσορό** **ωσα**.  
 eilten· Eris aber ja freute|sich vielklagend schauend·  
 raged· Strife but then was|rejoicing much|groaning looking|upon·

[74] οἷ γάρ ῥα θεῶν παρετύχανε μαρναμένοισιν,  
 allein denn ja der|Götter war|zufällig|bei den|Kämpfenden,  
 alone for then of|gods happened|to|be|present to|those|fighting,

[75] οἱ δ' ἄλλοι οὐ σφιν παρέσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκῃλοι  
 die aber andere nicht ihnen waren|zugegen Götter, sondern sorglose  
 who but other not to|them were|present gods, but at|ease

[76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήατο, ἧχι ἐκάστω  
 ihren|eigenen in Hallen saßen, wo jedem  
 their|own in halls were|sitting, where for|each

[77] δώματα καλὰ τέτυκτο κατὰ πτύχας Οὐλύμποιο.  
 Häuser schöne waren|bereitet über Falten des|Olympos.  
 houses fair had|been|made throughout folds of|Olympus.

[78] πάντες δ' ἥτιόωντο κελαινεφέα Κρονίωνα  
 alle aber gaben|schuld schwarz|bewölkten Kroniden  
 all but were|blaming dark|clouded Cronion

[79] οὐνεκ' ἄρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὀρέξαι.  
 weil ja den|Troern wollte Ruhm dar|reichen.  
 because then to|Trojans was|wishing glory to|reach|out.

[80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατήρ· ὁ δὲ νόσφι λιᾶσθεις  
 deren zwar ja nicht kümmerte|sich der|Vater· der aber abseits zurück|gewichen  
 of|them indeed then not cared father· he but apart having|drawn|aside

[81] τῶν ἄλλων ἀπὰ νευθε καθέζετο κύδεϊ γαίῳν  
 der anderen fern saß an|Ruhm sich|freuend  
 of|the others far|away was|sitting in|glory rejoicing

[82] εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Ἀχαιῶν  
 hin|schauend der|Troer und Stadt und Schiffe der|Achaier  
 looking|upon of|Trojans and city also ships of|Achaean

[83] χαλκοῦ τε στεροπὴν, ὃλύντάς τ' ὀλλυμένους τε.  
 der|Bronze und Blitzen, tödend|seiende und getötet|werdende und.  
 of|bronze and flash, destroying and being|destroyed and.

[84] ὅφρα μὲν ἠὼς ἦν καὶ ἀέξετο ἱερὸν ἡμάρ,  
 solange zwar Morgenröte war und wuchs heiliges Tag,  
 while indeed dawn was and grew sacred day,

[85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἤπτετο, πῖπτε δὲ λαός·  
 so|lange sehr beider Geschosse hafteten, fiel aber das|Volk·  
 so|long very of|both missiles were|fastening, was|falling but people·

[86] ἥμος δὲ δρυτόμος περ ἀνὴρ ὁπλίσσατο δεῖπνον  
 als aber Holz|fäller auch Mann bereitete Mahl  
 when but wood|cutter even man prepared meal

[87] οὐρεος ἐν βήσσησιν, ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο χεῖρας  
 des|Berges in Schluchten, nachdem auch sättigte Hände  
 of|a|mountain in glens, when and had|sated hands

[88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἅδος τέ μιν ἵκετο θυμόν,  
 schneidend Bäume lange, Wohlgefallen und ihn erreichte Sinn,  
 cutting trees long, pleasure and him came spirit,

[89] σίτου τε γλυκεροῖο περὶ φρένας ἴμερος αἰρεῖ,  
 der|Speise und süßen um die|Sinne Sehnsucht ergreift,  
 of|food and sweet around mind desire seizes,

[90] τῆμος σφῆ ἄρετῇ Δαναοὶ ῥήξαντο φάλαγγας  
 dann mit|eigener Tüchtigkeit Danaer brachen Reihen  
 then with|their|own valor Danaans broke ranks

[91] κεκλόμενοι ἐτάροισι κατὰ στίχας· ἐν δ' Ἀγαμέμνων  
 gerufen|habend Gefährten entlang Reihen· bei aber Agamemnon  
 having|called to|companions along rows· in but Agamemnon

[92] πρῶτος ὄρουσ', ἔλε δ' ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν  
 zuerst sprang, fällte aber einen|Mann Bianor Hirten der|Leute  
 first leapt, took but man Bianor shepherd of|peoples

[93] αὐτόν, ἔπειτα δ' ἐταῖρον Ὀϊλῆ ἀπλήξιππον.  
 ihn|selbst, dann aber Gefährten Oileus Roß|schlagenden.  
 him, then but companion Oileus whip|driving.

[94] ἦτοι ὃ γ' ἐξ ἵππων κατεπάλμενος ἀντίος ἔστη·  
 freilich der ja aus den|Pferden hinab|gesprungen entgegen stellte|sich·  
 indeed he then out|of horses having|leapt|down opposite stood·

[95] τὸν δ' ἰθὺς μεμαῶτα μετώπιον ὄξει δουρὶ  
 den aber gerade eilenden stirn|wärts scharfen mit|Speer  
 him but straight eager forehead with|sharp spear

[96] νύξ', οὐδὲ στεφάνη δόρου οἱ σκέθε χαλκοβάρεια,  
 stach, und|nicht Reif Speer ihm hielt|auf erz|schwere,  
 pierced, nor circlet spear for|him checked bronze|weighted,

[97] ἀλλὰ δι' αὐτῆς ἦλθε καὶ ὀστέου, ἐγκέφαλος δὲ  
 sondern durch sie|selbst ging und des|Knochens, Gehirn aber  
 but through of|it went and of|bone, brain but

[98] ἔνδον ἅπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα.  
 innen ganz war|durch|geschüttelt· überwand aber ihn eilenden.  
 within all had|been|shaken· tamed but him eager.

[99] καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὖθι ἄναξ ἄνδρῶν Ἀγαμέμνων  
 und die zwar ließ|zurück vor|Ort Herr der|Männer Agamemnon  
 and them indeed left there lord of|men Agamemnon

[100] στήθεσι παμφαίνοντας, ἐπεὶ περίδυσε χιτῶνας·  
 an|Brust all|glänzende, als zog|aus Tunika·  
 on|breasts all|shining, when stripped|off tunics·

[101] αὐτὰρ ὃ βῆ Ἴσόν τε καὶ Ἀντιφον ἐξενὰ ρίξων  
 aber er ging Ison und und Antiphon zu|entwaffnen  
 but he went Ison and also Antiphon about|to|strip

[102] οὔτε δύο Πριάμοιο νόθον καὶ γνήσιον ἄμφω  
 Söhne zwei des|Priamos unehelichen und echten beide  
 sons two of|Priam bastard and legitimate both

[103] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἔόντας· ὃ μὲν νόθος ἡνιόχευεν,  
 in einem Wagen seiend· der zwar uneheliche lenkte,  
 in one chariot being· the|one indeed bastard was|driving,



[104] Ἄντιφος αὖ παρέβασκε περικλυτός· ὥ ποτ' Ἀχιλλεύς  
 Antiphon Antiphon wieder again trat|daneben viel|berühmt· wie einst Achilles  
 Antiphon Antiphon kept|riding|beside very|famous· as once Achilles

[105] Ἴδης ἐν κνῆ μοῖσι δίδη μόσχοισι λύγοισι,  
 des|Ida in Hängen in Bande für|Kälber mit|Weiden,  
 of|Ida in slopes thicket calves with|withies,

[106] ποιμαίνοντ' ἐπ' ὅεσσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἄποιίνων.  
 hütend auf Schafen genommen|habend, und ließ|frei gegen|Lösegeld.  
 tending upon sheep having|taken, and released without|ransom.

[107] δὴ τότε γ' Ἀτρείδης εὐρύκρειων Ἀγαμέμνων  
 ja damals ja Atride weit herrschender Agamemnon  
 indeed then at|least Atreus|son wide ruler Agamemnon

[108] τὸν μὲν ὕπερ μαζοῖο κατὰ στήθος βάλε δουρί,  
 den zwar über der|Brust hinab Brust traf mit|Speer,  
 him indeed over of|breast down chest struck with|spear,

[109] Ἄντιφον αὖ παρὰ οὖς ἔλασε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἵππων.  
 Antiphon Antiphon wieder an Ohr stieß mit|Schwert, aus aber warf der|Pferde.  
 Antiphon Antiphon again beside ear smote with|sword, out|of but cast of|horses.

[110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοῖν ἐσύλα τεύχεα καλὰ  
 eilig|seiend aber von der|beiden raubte Rüstungen schöne  
 being|hasty but from of|the|two stripped arms fair

[111] γινώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νηυσὶ θοῇσιν  
 erkennend· und denn sie früher bei Schiffen schnellen  
 knowing· and for them before beside ships swift

[112] εἶδεν, ὅτ' ἐξ Ἴδης ἄγαγεν πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς.  
 sah, als von der|Ida brachte füße schneller Achilles.  
 saw, when out|of Ida led feet swift Achilles.

[113] ὥς δὲ λέων ἐλάφιο ταχείης νήπια τέκνα  
 wie aber Löwe des|Hirsches schnellen unmündige Kinder  
 as but lion of|deer swift infant children

[114] ῥηϊδίως συνέαξε λαβών κρατεροῖσιν ὀδοῦσιν  
 leicht raffte|zusammen ergriffen|habend starken Zähnen  
 easily seized|up having|taken with|strong teeth

[115] ἐλθὼν εἰς εὐνὴν, ἀπαλόν τέ σφ' ἦτορ ἀπηύρα·  
 gekommen|seiend in Lager, zartes und ihr Herz raubte·  
 having|come into lair, tender and of|them heart took|away·

[116] ἡ δ' εἴ πέρ τε τύχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται σφί  
 die aber wenn auch und gerate sehr nahe, nicht vermag ihnen  
 she but if indeed and may|happen very near, not is|able for|them

[117] χραίσμειν· αὐτήν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ἱκάνει·  
 zu|nützen· sie|selbst denn sie unter Zittern schreckliches erreicht·  
 to|help· herself for her under trembling terrible reaches·

[118] καρπαλίμως δ' ἤϊξε διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην  
 eilends aber eilte durch Dickichte dichte und Wald  
 swiftly but darted through thickets dense and wood



[119] σπεύδουσ' ἰδρῶ οὐσακραταιοῦ θηρὸς ὑφ' ὀρμῆς·  
eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of|mighty Tieres unter Ansturm· onset·

[120] ὥς ἄρα τοῖς οὐ τις δύνατο χραίσμῃσαι ὅλεθρον  
so ja diesen nicht jemand vermochte zu|helfen Verderben  
so then to|them not anyone was|able to|help destruction

[121] Τρώων, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ὑπ' Ἀργείοισι φέβοντο.  
der|Troer, of|Trojans, sondern auch sie|selbst unter den|Argivern fürchteten|sich.  
Argives were|fleeing.

[122] αὐτὰρ ὃ Πείσανδρόν τε καὶ Ἴππόλοχον μενεχάρμην  
aber er Peisandros und und Hippolochos kampf|tüchtigen  
but he Peisandros and also Hippolochos battle|steadfast

[123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δ' ἰφρονος, ὃς ῥα μάλιστα  
Söhne des|Antimachos kriegs|verständigen, der ja am|meisten  
sons of|Antimachus war|minded, who then most

[124] χρυσὸν Ἀλεξάνδρῳ δεγμένος ἀγλαὰ δῶρα  
Gold des|Alexandros angenommen|habend glänzende Gaben  
gold of|Alexandros having|received splendid gifts

[125] οὐκ εἴασχ' Ἑλένην δομεναίξαν θῶ· Μενελάω,  
nicht ließ|zu Helene zu|geben dem|blonden Menelaos,  
not allowed Helen to|give to|fair|haired Menelaus,

[126] τοῦ περ δὴ δύο παῖδε λάβε κρείων Ἀγαμέμνων  
dessen auch ja zwei Söhne nahm Herrscher Agamemnon  
of|him indeed indeed two children took ruler Agamemnon

[127] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἔόντας, ὁμοῦ δ' ἔχον ὠκέας ἵππους·  
in einem Wagen seiend, zugleich aber hielten schnelle Pferde·  
in one chariot being, together but were|holding swift horses·

[128] ἐκ γάρ σφεας χερῶν φύγον ἥνία σιγαλόεντα,  
aus denn ihren Händen entglitten Zügel glänzende,  
out|of for their hands fled reins shining,

[129] τῷ δὲ κυκλήτην· ὃ δ' ἐναντίον ὤρτο λέων ὥς  
die|zwei aber gerieten|durcheinander· der aber entgegen sprang|auf Löwe wie  
the|two but were|confused· he but opposite arose lion as

[130] Ἀτρεΐδης· τῷ δ' αὖτ' ἐκ δίφρου γούναζεσθην·  
Atride· des|zwei aber wieder aus des|Wagens knieten|nieder·  
Atreus|son· the|two but again out|of chariot supplicated·

[131] ζώγρει Ἀτρεὺς υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἅποινα·  
nimm|lebend des|Atreus Sohn, du aber würdige nimm|an Lösegaben·  
take|alive of|Atreus son, you but worthy receive ransoms·

[132] πολλὰ δ' ἐν Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται  
viele aber in des|Antimachos Häusern Kleinode liegen  
many but in of|Antimachus halls treasures lie

[133] χαλκός τε χρυσός τε πολύκμη τότ' ἐσίδηρος,  
Bronze und Gold und mühe|kostender und Eisen,  
bronze and gold and much|wrought and iron,

[134] τῶν κέν τοι χάρις αἰτο πατὴρ ἀπειρίσι' ἅποινα,  
 davon wohl dir würde|gewähren der|Vater unzählige Lösegaben,  
 of|these would for|you would|grant father countless ransoms,

[135] εἰ νῶϊ ζῶουσ πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.  
 wenn uns|beide lebendig erfahre bei Schiffen der|Achaier.  
 if us|two alive should|learn at ships of|Achaean.

[136] ὥς τῷ γε κλαίοντε προσαυδήτην βασιλῆα  
 so die|zwei doch weinend sprachen|an den|König  
 thus the|two indeed weeping addressed king

[137] μείλιχ' οἰς ἐπέεσσιν· ἀμείλικτον δ' ὅπ' ἄκουσαν·  
 sanften with|gentle Worten· unbittliche aber Stimme hörten·  
 with|gentle words· unrelenting but voice they|heard·

[138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος υἱέες ἐστών,  
 wenn zwar ja des|Antimachos kriegs|verständigen Söhne seid,  
 if indeed indeed of|Antimachos battle|minded sons are,

[139] ὅς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν  
 welcher einst in der|Troer Versammlung den|Menelaos befahl  
 who once in of|Trojans assembly Menelaus ordered

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα σὺν ἀντιθέῳ Ὀδυσῆϊ  
 Botschaft gekommen|seiend mit gott|ähnlichem dem|Odysseus  
 message having|come with god|like Odysseus

[141] αὐθι κατὰ κτεῖνα μὴ δ' ἐξέμεν ἄψ ἐς Ἀχαιοῦς,  
 hier töten und|nicht hinaus|gehen wieder zu|den Achaiern,  
 on|the|spot to|kill and|not to|go|out back|again into Achaeans,

[142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε λῶβην.  
 nun zwar ja des Vaters schändliche werdet|bezahlen Schmach.  
 now indeed indeed of the|father shameful you|will|pay outrage.

[143] ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ἵππων ὥς χαμάζε  
 so, und den|Peisandros zwar von den|Pferden stieß zur|Erde  
 so, and Peisandros indeed from of|horses pushed to|the|ground

[144] δουρὶ βαλὼν πρὸς στήθος· ὃ δ' ὑπτιος οὐδεὶ ἐρείσθη.  
 mit|Speer getroffen|habend gegen Brust· der aber rücklings am|Boden wurde|gestützt.  
 with|spear having|thrown towards chest· he but on|the|back on|the|ground was|pressed.

[145] Ἴππόλοχος δ' ἀπὸ ρουσε, τὸν αὖ χαμαὶ ἐξενάριξε  
 Hippolochos aber sprang|hinab, den wiederum am|Boden entwaffnete|er  
 Hippolochos but leapt|off, him again to|the|ground stripped

[146] χεῖρας ἀπὸ ξίφει τμήξας ἀπὸ τ' αὐχένα κόψας,  
 Hände von mit|Schwert abgeschnitten|habend und auch Hals abgehauen|habend,  
 hands from with|sword having|cut from and neck having|chopped,

[147] ὄλμον δ' ὥς ἐσσευε κὺλινδεσθαιδ' ὁμίλου.  
 Mörser aber so trieb|er|an zu|rollen durch der|Menge.  
 mortar but thus was|urging to|roll through of|throng.

[148] τοὺς μὲν ἔασ'· ὃ δ' ὅθι πλεῖσται κλονέοντο φάλαγγες,  
 jene zwar ließ|er· der aber wo die|meisten in|Aufruhr|waren Schlachtreihen,  
 them indeed left· he but where most were|in|uproar ranks,

[149] τῇ ρ' ἐνόρουσ', ἅμα δ' ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί.  
dorthin ja sprang|er, zugleich aber andere wohl|beinschienige Achaier.  
there then leapt|in, together but other well|greaved Achaeans.

[150] πεζοὶ μὲν πεζοὺς ὄλεκον φεύγοντας ἀνάγκη,  
Fuß|kämpfer zwar Fuß|kämpfer töteten fliehende mit|Zwang,  
foot|soldiers indeed foot|soldiers were|slaying fleeing by|necessity,

[151] ἱππεῖς δ' ἱππῆας ὑπὸ δέ σφισιν ὤρτο κοινή  
Reiter aber Reiter· unter aber ihnen erhob|sich Staub  
horsemen but horsemen· under but for|them arose dust

[152] ἐκ πεδίου, τῇ ὥρσαν ἐρίγδου ποίπδες ἵππων  
aus Ebene, die erregten dröhnende Füße der|Pferde  
out|of of|plain, it set|in|motion loud|thundering feet of|horses

[153] χαλῶ δῖοντες ἀτὰρ κρείων Ἀγαμέμνων  
mit|Erz kämpfend· aber herrschender Agamemnon  
with|bronze making|war· but ruling Agamemnon

[154] αἰὲν ἀποκτείνων ἔπετ' Ἀργεῖοισκελεύων.  
stets tötend folgte den|Argivern befehlend.  
always killing was|following to|Argives commanding.

[155] ὥς δ' ὅτε πῦρ αἶδηλον ἐν ἀξύλῳ ἐμπέσῃ ὕλῃ,  
wie aber wenn Feuer unsichtbares in holz|armem Gehölz hinein|falle,  
as but when fire destructive in uncut should|fall|in wood,

[156] πάντα τ' εἰλυφὼν ἄνεμος φέρει, οἳ δέ τε θάμνοι  
überall und einhüllend Wind trägt, die aber und Sträucher  
everywhere and enwrapping wind carries, which but and bushes

[157] πρόρριζοι πίπτουσιν ἐπειγόμενοι πυρὸς ὁρμῇ·  
mit|Wurzeln fallen angetrieben|seiend des|Feuers durch|Ansturm·  
uprooted fall being|pressed of|fire by|onset·

[158] ὥς ἄρ' ὑπ' Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι πίπτε κάρηνα  
so ja unter dem|Atriden dem|Agamemnon fielen Häupter  
so then under Atreus|son Agamemnon were|falling heads

[159] Τρώων φευγόντων, πολλοὶ δ' ἐριάχενες ἵπποι  
der|Troer fliehenden, viele aber hoch|halsige Pferde  
of|Trojans fleeing, many but high|necked horses

[160] κείν' ὅχεα κροτάλιζον ἀνὰ πτολέμοιο γεφύρας  
jene Wagen rasselten über des|Krieges Brücken  
those chariots were|rattling along of|war causeways

[161] ἡνιόχους ποθέοντες ἀμύμονας· οἳ δ' ἐπὶ γαίῃ  
Lenker begehrend untadelige· die aber auf Erde  
charioteers longing|for blameless· who but upon earth

[162] κείατο, γύπεσσιν πολὺ φίλτεροι ἢ ἀλόχοισιν.  
lagen, den|Geiern weit lieber als den|Ehefrauen.  
lay, to|vultures much dearer than to|wives.

[163] Ἑκτορα δ' ἐκ βελέων ὑπάγε Ζεὺς ἔκ τε κοίνης  
Hektor aber aus Geschossen führte|weg Zeus auch aus Staub  
Hector but out|of of|missiles led|away Zeus out|of and of|dust

[164] ἔκ τ' ἀνδροκτασίησιν ἐκ θ' αἵματος ἐκ τε κυδοιμοῦ·  
 aus auch Männer|tötung aus und Blutes aus auch Kriegs|getümmel·  
 out|of and man|slaughter out|of and of|blood out|of and of|din·

[165] Ἀτρεΐδης δ' ἔπειτο σφεδανὸν Δαναοῖσι κελεύων.  
 Atride aber folgte heftig den|Danaern befehlend·  
 Atreus|son but was|following impetuously to|Danaans commanding.

[166] οἱ δὲ παρ' Ἴλου σῆμα παλαιῷ Δαρδανίδαο  
 die aber an des|Ilos Grab|mal des|alten Dardaniden  
 who but beside of|Ilos tomb old of|Dardanid

[167] μέσσον καὶ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἐσσεύοντο  
 mitten hinab|auf Ebene an Wildfeigenbaum eilten|sie  
 middle down|on plain beside fig|tree were|rushing

[168] ἰέμενοι πόλιος· ὁ δὲ κεκλήγων ἔπειτ' αἰεὶ  
 begehrend der|Stadt· der aber rufend folgte stets  
 striving for|city· he but shouting was|following always

[169] Ἀτρεΐδης, λύθρῳ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀάπτους.  
 Atride, mit Blut besprengte|sich Hände unantastbare·  
 Atreus|son, with|gore but was|smearing hands invincible.

[170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαίᾱς τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκοντο,  
 aber sobald ja Skäische und Tore und Eiche erreichten|sie,  
 but when indeed Scaean and gates and oak came,

[171] ἐνθ' ἄρα δὴ ἵσταντο καὶ ἀλλήλους ἀνέμιμον.  
 dort ja denn standen|sie und einander erwarteten|sie.  
 there then indeed were|standing and each|other were|awaiting.

[172] οἱ δ' ἔτι καὶ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὥς,  
 die aber noch hinab|durch Mitte Ebene fürchteten|sich Rinder wie,  
 they but still down|through middle plain were|fearing cattle as,

[173] ἅς τε λέων ἐφόβησε μολῶν ἐν νυκτὸς ἀμολγῶ  
 welche und Löwe in|Furcht|setzte gekommen|seiend im der|Nacht Dunkel  
 which and lion frightened having|come in of|night dead|of|night

[174] πάσας· τῇ δέ τ' ἰῇ ἀναφαίνεται αἰπὺς ὁ λεθρός·  
 alle· ihr aber auch allein erscheint steiler Untergang·  
 all· to|her but and the|same appears sheer destruction·

[175] τῆς δ' ἐξ αὐχέν' ἔαξε λαβὼν κρατερῶσιν ὀδοῦσι  
 deren aber von dem|Nacken zerbrach|er ergriffen|habend mit|starken Zähnen  
 of|her but out|from neck broke having|taken with|strong teeth

[176] πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἷμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·  
 zuerst, danach aber und Blut und Eingeweide alle schlabbert|er·  
 first, then but and blood and and entrails all laps|up·

[177] ὥς τοὺς Ἀτρεΐδης ἔφεπε κρείων Ἀγαμέμνων  
 so jene verfolgte Atride herrschender Agamemnon  
 so them Atreus|son was|pursuing ruling Agamemnon

[178] αἰὲν ἀποκτείνων τὸν ὀπίσταν· οἱ δ' ἐφέβοντο.  
 stets tödend den hintersten· sie aber flohen|scheu.  
 always killing the hindmost· they but were|fleeing.

[179] πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὑπτιοὶ ἔκπεσον ἵππων  
 viele aber bāchlings und auch rücklings fielen|heraus von|Pferden  
 many but prone and and supine fell|out of|horses

[180] Ἀτρεΐδew ὑπὸ χερσὶ περὶ πρό γὰρ ἔγχεϊ θῦεν.  
 des|Atriden unter Händen· gar sehr vor mit|Speer tobte|er.  
 of|Atreus|son under hands· around before for with|spear was|raging.

[181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἐμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἰπύ τε τείχος  
 aber sobald ja bald im|Begriff|war unter Stadt steiles und Mauer  
 but when indeed quickly was|about city steep and wall

[182] ἔξεσθαι, τότε δὴ ῥα πατὴρ ἄνδρων τε θεῶν τε  
 zu|erreichen, dann ja gewiss Vater der|Männer und der|Götter und  
 to|reach, then indeed then father of|men and of|gods and

[183] Ἴδης ἐν κορυφῇσι καθέζετο πιδηέσσης  
 des|Ida auf Gipfeln setzte|sich viel|quellig  
 of|Ida on peaks sat of|many|springs

[184] οὐρανὸνθεν καταβάς· ἔχε δ' ἄσπερον πὴν μετὰ χερσίν.  
 vom|Himmel herab|gekommen· hielt aber Blitz in Händen.  
 from|heaven having|come|down· was|holding but lightning with hands.

[185] Ἴριν δ' ὄτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελέουσαν·  
 Iris aber trieb|an gold|geflügelt boten|seiend·  
 Iris but urged golden|winged announcing·

[186] βάσκ' ἴθι Ἴρι ταχεῖα, τὸν Ἔκτορι μῦθον ἐνίσπες·  
 auf|den|Weg geh Iris schnelle, den dem|Hektor Wort sprich|aus·  
 go|on go Iris swift, the to|Hector word speak·

[187] ὅφρ' ἂν μὲν κεν ὁρᾷ Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν  
 solange auch wenn zwar wohl er|sehe den|Agamemnon Hirten der|Völker  
 so|that ever indeed would sees Agamemnon shepherd of|peoples

[188] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,  
 wütend in den|Vorkämpfern tötend Reihen der|Männer,  
 raging among champions slaying ranks of|men,

[189] τόφρ' ἀναχωρεῖτω, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω  
 so|lange ziehe|er|sich|zurück, das aber übrige Volk werde|angewiesen  
 so|long let|him|withdraw, the but other people let|him|command

[190] μάρνασθαι δὲ ἰοισι κατὰ κρατερὴν ὅς μινην.  
 zu|kämpfen den|feindlichen entlang starke Schlacht.  
 to|fight in|hostile through|down strong battle.

[191] αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἢ δουρὶ τυπεῖς ἢ βλήμενος ἰῶ  
 aber wenn wohl entweder mit|Speer getroffen|worden oder getroffen|worden vom|Pfeil  
 but when then or with|spear having|been|struck or having|been|hit with|arrow

[192] εἰς ἵππους ἅλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω  
 zu Pferden er|springe, dann ihm Stärke werde|ich|in|die|Hand|legen  
 into horses will|leap, then for|him might I|will|put|in|hand

[193] κτείνειν εἰς ὃ κε νῆας ἐὺσσελμουσάφικηται  
 zu|töten bis daß wohl Schiffe wohl|bankige er|erreiche  
 to|kill until that would ships well|benched may|arrive

[194] **δύη** **τ'** **ἥλιος** **καὶ** **ἐπὶ** **κνέφας** **ἱερὸν** **ἔλθῃ.**  
 untergehe und Sonne und auf Dunkel heiliges komme.  
 may|set and sun and upon dusk sacred may|come.

[195] **ὥς** **ἔφατ'**, **οὐδ'** **ἀπὶ** **θήσε** **ποδὴ** **νεμος** **ὠκέα** **Ἴρις,**  
 so sprach|er, und gehorchte|nicht fuß|flink schnelle Iris,  
 so was|speaking, and|not disobeyed foot|swift swift Iris,

[196] **βῆ** **δὲ** **κατ'** **Ἰδαίῳ** **ν** **ὄρε** **ῶν** **εἰς** **Ἴλιον** **ἱρὴν.**  
 ging aber hinab der|Idäischen Berge nach Ilion heiliges.  
 went but down|from of|Idaeen mountains into Ilion sacred.

[197] **εὗρ'** **οὐ** **δὲν** **Πριάμοιο** **δαΐφρονος** **Ἴκτορα** **δῖον**  
 fand den|Sohn des|Priamos kriegs|verständigen den|Hektor strahlenden  
 found son of|Priam battle|minded Hector shining

[198] **ἑσταότ'** **ἐν** **θ'** **ἵπποι** **σι** **καὶ** **ἄρμασι** **κολλη** **τοῖσιν.**  
 stehend in und bei|Pferden und Wagen zusammen|gefügt·  
 standing in and horses and chariots joined·

[199] **ἀγχοῦ** **δ'** **ἵσταμέ** **νῃ** **προσέ** **φη** **πόδας** **ὠκέα** **Ἴρις.**  
 nahe aber sich|aufstellend redete|an Füße schnelle Iris·  
 nearby but standing addressed feet swift Iris·

[200] **Ἴκτορ** **οὐ** **δὲν** **Πριάμοιο** **Διὶ** **μὴ** **τιν** **ἀτά** **λαντε**  
 Hektor Sohn des|Priamos dem|Zeus Rat gleich|an|Klugheit  
 Hector son of|Priam to|Zeus counsel equal

[201] **Ζεὺς** **με** **πατὴρ** **προέ** **ηκε** **τε** **ἰν** **τάδε** **μυθή** **σασθαι.**  
 Zeus mich Vater sandte dir dieses zu|sagen.  
 Zeus me father sent|forth to|you these to|speak.

[202] **ὅφρ'** **ἂν** **μὲν** **κεν** **ὁ** **ρᾶς** **Ἄγαμέμνονα** **ποιμένα** **λαῶν**  
 solange auch zwar wohl du|siehest den|Agamemnon Hirten der|Völker  
 so|that ever indeed would you|see Agamemnon shepherd of|peoples

[203] **θύνοντ'** **ἐν** **προμάχοι** **σιν**, **ἐν** **ναίρου** **ταστί** **χας** **ἀνδρῶν,**  
 wütend in den|Vorkämpfen, tödend Reihen der|Männer,  
 raging among champions, slaying ranks of|men,

[204] **τόφρ'** **ὕπο** **εικε** **μά** **χης,** **τὸν** **δ'** **ἄλλον** **λαὸν** **ἄνω** **χθι**  
 dann weiche vom|Kampf, das aber übrige Volk befiehl|du  
 so|long yield of|battle, the but other people urge

[205] **μάρνασθαι** **δη** **ῖοι** **σι** **κατὰ** **κρατε** **ρὴν** **ὕσ** **μίνην.**  
 kämpfen mit|den|feindlichen entlang starke Schlacht.  
 to|fight with|foemen through|down strong battle.

[206] **αὐτὰρ** **ἐπεί** **κ'** **ἢ** **δοῦρ** **τι** **πεί** **ς** **ἢ** **βλή** **μενος** **ἰῶ**  
 aber als wohl entweder mit|Speer getroffen|worden oder getroffen|worden vom|Pfeil  
 but when ever or with|spear having|been|struck or having|been|hit with|arrow

[207] **εἰς** **ἵπ** **πους** **ἄλ** **ε** **ται,** **τότε** **τοί** **κρά** **τος** **ἐγ** **γυ** **α** **λί** **ξει**  
 auf die|Pferde springe, dann dir Kraft wird|in|die|Hand|legen  
 into horses will|leap, then to|you might will|put|in|hand

[208] **κτείνειν,** **εἰς** **ὃ** **κε** **νῆας** **ἐ** **ὕσ** **σέλ** **μου** **σά** **φί** **κη** **αι**  
 zu|töten, bis|zu das wohl Schiffe wohl|bankige du|erreichst  
 to|kill, until that ever ships well|benched may|arrive

[209] **δύη** **τ'** **ἥλιος** **καὶ** **ἐπὶ** **κνέφας** **ἱερὸν** **ἔλθῃ.**  
 untergehe und Sonne auch auf Dunkel heiliges komme.  
 may|set and sun and upon dusk sacred may|come.

[210] **ἡ** **μὲν** **ἄρ'** **ὥς** **εἰ** **ποῦς'** **ἀπέ** **βη** **πόδας** **ὥκέα** **Ἴρις,**  
 die zwar ja so gesagt|habend ging|weg Füße schnelle Iris,  
 she indeed then thus having|said went|off feet swift Iris,

[211] **Ἑκτωρ** **δ'** **ἐξ** **ὀχέων** **σὺν** **τεύχεσιν** **ἄλτο** **χα** **μᾶζε,**  
 Hector aber aus Wagen mit Rüstungen sprang zur|Erde,  
 Hector but out|of chariots with arms leapt to|the|ground,

[212] **πάλλων** **δ'** **ὀξεά** **δοῦρα** **κατὰ** **στρατὸν** **ῶχετο** **πάντῃ**  
 schwingend aber scharfe Speere durch|hin Heer ging|dahin überall  
 brandishing but sharp spears down|through army was|going everywhere

[213] **ὀτρύνων** **μαχέ** **σασθαι,** **ἔ** **γειρε** **δὲ** **φύλοπιν** **αἰνὴν.**  
 antreibend sich|schlagen, erregte aber Kriegs|lärm schreckliche.  
 urging to|fight, was|rousing but battle|din terrible.

[214] **οἱ** **δ'** **ἔλε** **λίχθη** **σαν** **καὶ** **ἐν** **αντίοι** **ἔ** **σταν** **Ἀχαιῶν,**  
 die aber zitterten und entgegen stellten|sich der|Achaier,  
 they but were|shaken and opposite stood of|Achaean,

[215] **Ἀργεῖοι** **δ'** **ἐτέ** **ρωθεν** **ἐ** **καρτύναντο** **φά** **λαγγας.**  
 Argiver aber von|der|anderen|Seite stärkten|sich Schlachtreihen.  
 Argives but from|the|other|side made|strong|themselves ranks.

[216] **ἀρτύν** **θη** **δὲ** **μάχη,** **στὰν** **δ'** **ἀντίοι.** **ἐν** **δ'** **Ἀγα** **μέμνων**  
 wurde|zugerichtet aber Kampf, standen aber entgegen bei aber Agamemnon  
 was|arrayed but battle, stood but opposite among but Agamemnon

[217] **πρῶτος** **ὃ** **ρουσ'** **ἔ** **θε** **λεν** **δὲ** **πο** **λὺ** **προμά** **χεσθαι** **ἀ** **πάντων.**  
 zuerst sprang, wollte aber sehr vorne|kämpfen aller.  
 first leapt, was|willing but much to|fight|in|front of|all.

[218] **ἔ** **σπετε** **νῦν** **μοι** **Μοῦσαι** **Ὀ** **λύμπια** **δῶματ'** **ἔ** **χουσαι**  
 sagt nun mir Musen olympische Häuser habend  
 tell now to|me Muses Olympian houses holding

[219] **ὅς** **τις** **δὲ** **πρῶ** **τος** **Ἀγα** **μέμνωνος** **ἀντίον** **ἦ** **λθεν**  
 wer jemand ja zuerst des|Agamemnon entgegen kam  
 who someone indeed first of|Agamemnon against came

[220] **ἢ** **αὐτῶν** **Τρῶ** **ων** **ἢ** **ἐ** **κλει** **τῶν** **ἐπὶ** **κούρων.**  
 entweder selbst der|Troer oder berühmten Bundesgenossen.  
 or of|themselves of|Trojans or of|renowned allies.

[221] **Ἴφιδά** **μας** **Ἀν** **τηνορί** **δη** **ς** **ὕς** **τε** **μέ** **γας** **τε**  
 Iphidamas Antenor|Sohn stattlich und groß und  
 Iphidamas Antenors|son goodly and great and

[222] **ὅς** **τράφη** **ἐν** **Θρή** **κη** **ἐπὶ** **βῶλακι** **μητέρι** **μήλων.**  
 der wurde|aufgezogen in Thrakien fruchtbaren Mutter des|Kleinviehs.  
 who was|reared in Thrace rich|soiled mother of|flocks.

[223] **Κισσῆς** **τόν** **γ'** **ἔ** **θρεψε** **δό** **μοις** **ἐν** **τι** **τῶν** **ἐ** **όντα**  
 Kissês den ja nährte Häusern in klein seiend  
 Kisseus him indeed reared halls in little being



[224] μητροπά τωρ, ὃς τίκτη Θεανῶ καλλιπάρηον.  
 Mutter|Vater, der zeugte Theano schön|wangige·  
 mothers|father, who begot Theano fair|cheeked·

[225] αὐτὰρ ἔπειρ' ἥβης ἐρικυδέος ἵκετο μέτρον,  
 aber als ja der|Jugend ruh|starken erreichte Maß,  
 but when then of|youth very|glorious came measure,

[226] αὐτοῦ μιν κατέρυκε, δίδου δ' ὃ γε θυγατέρῳ.  
 dort ihn hielt|zurück, gab aber der ja Tochter die·  
 there him kept|back, was|giving but he indeed daughter whom·

[227] γήμας δ' ἐκ θαλάμοιο μετὰ κλέος ἵκετ' Ἀχαιῶν  
 geheiratet|habend aber aus Schlafgemachs mit Ruhm erreichte der|Achaier  
 having|married but out|of chamber after glory came of|Achaean

[228] σὺν δυοκαίδεκα νηυσὶ κορωνίσιν, αἳ οἱ ἔποντο.  
 mit zwölf Schiffen bug|gekrümmten, welche ihm folgten.  
 with twelve ships curved, which to|him were|following.

[229] τὰς μὲν ἔπειτ' ἐν Περκῶι τηλίπε νῆας ἐΐσας,  
 die zwar dann in Perkote ließ|zurück Schiffe wohl|gebauten,  
 them indeed then in Percote left ships well|balanced,

[230] αὐτὰρ ὃ πεζὸς ἐὼν ἐς Ἴλιον εἰληλούθει.  
 aber er zu|Fuß seiend in Ilion war|hingegangen·  
 but he on|foot being to Ilion had|come·

[231] ὃς ῥα τότε Ἀτρεΐδew Ἀγαμέμνονος ἀντίον ἦλθεν.  
 der ja damals des|Atriden des|Agamemnon entgegen kam.  
 who then then of|Atreus|son of|Agamemnon against came.

[232] οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄντες,  
 die aber als ja nahe waren auf einander gehend,  
 they but when indeed near were towards each|other going,

[233] Ἀτρεΐδης μὲν ἄμαρτε, παρὰ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,  
 Atride zwar verfehlte, seitwärts aber ihm wandte|sich Speer,  
 Atreus|son indeed missed, beside but for|him turned spear,

[234] Ἴφιδάμας δὲ κατὰ ζώην θώρηκος ἔνερθε  
 Iphidamas aber gegen Gürtel des|Panzers unten  
 Iphidamas but down girdle of|cuirass beneath

[235] νύξ', ἐπὶ δ' αὐτὸς ἔρεισε βαρεῖν χεῖρὶ πιθήσας·  
 stach, darauf aber selbst drückte schwerer Hand vertrauend·  
 stabbed, upon but himself pressed with|heavy hand relying·

[236] οὐδ' ἔτορε ζώσθηρα παναίολον, ἀλλὰ πολὺ πρὶν  
 und|nicht durchbohrte Gürtel ganz|bunten, sondern weit zuvor  
 and|not bored|through belt all|gleaming, but much before

[237] ἀργύρῳ ἀντομένῃ μόλι βος ὥς ἐτράπετ' αἰχμή.  
 an|Silber entgegen|stehend Blei wie wandte|sich Spitze.  
 with|silver resisting lead as turned spear|point.

[238] καὶ τό γε χεῖρὶ λαβὼν εὐρὺν κρείων Ἀγαμέμνων  
 und dieses ja mit|der|Hand genommen|habend weit herrschender Agamemnon  
 and it indeed with|hand having|taken wide ruler Agamemnon

[239] ἔλκ' ἐπὶ οἱ μεμαῶς ὥς τε λῖς, ἐκ δ' ἄρα χειρὸς  
zog auf zu|sich begehrend wie und Löwe, aus aber ja  
was|dragging toward himself having|been|eager as and lion, out|of but then Hand  
of|hand

[240] σπάσσατο· τὸν δ' ὄρι πλῆξ' αὐχένα, λύσε δὲ γυῖα.  
riß· den aber mit|Schwert schlug Nacken, löste aber Glieder.  
drew· him but with|sword smote neck, loosed but limbs.

[241] ὥς ὃ μὲν αὖθι πεσὼν κοιμήσατο χάλκεον ὕπνον  
so der zwar vor|Ort gefallen|seiend schlief ehernen Schlaf  
thus he indeed there having|fallen slept brazen sleep

[242] οἰκτρὸς ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,  
jämmerlich fern|von verlobten Ehefrau, Bürgern helfend,  
piteous away|from wedded wife, to|townsmen helping,

[243] κουριδίης, ἥς οὐ τι χάριν ἶδε, πολλὰ δ' ἔδωκε·  
rechtmäßigen, deren nicht irgend Dank sah, vieles aber gab·  
lawful, of|whom not anything thanks saw, many but gave·

[244] πρῶθ' ἑκατὸν βοῦς δῶκεν, ἔπειτα δὲ χίλι' ὑπέστη  
zuerst hundert Rinder gab, danach aber tausend verpflichtete  
first hundred cows gave, then but thousand undertook

[245] αἶγας ὁμοῦ καὶ ὄϊς, τὰ οἱ ἄσπετα ποιμαίνοντο.  
Ziegen zusammen und Schafe, die ihm unzählige wurden|geweidet.  
goats together and sheep, which for|him numberless were|pastured.

[246] δὴ τότε γ' Ἀτρείδης Ἀγαμέμνων ἐξενάρριξε,  
ja dann ja Atride Agamemnon entwaffnete,  
indeed then at|least Atreus|son Agamemnon stripped|off|arms,

[247] βῆ δὲ φέρων ἀν' ὄμιλον Ἀχαιῶν τεύχεα καλὰ.  
ging aber tragend durch|hin Menge der|Achaier Rüstungen schöne.  
went but bearing up|through throng of|Achaean arms fair.

[248] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος ἀνδρῶν  
den aber als nun merkte Koon sehr|berühmter der|Männer  
him but when then noticed Coon very|famous of|men

[249] πρεσβυγὲς νηὶ Ἀντηνορίδης κρατερὸν ῥά ἐπένθος  
erstgeborener Antenor|Sohn, starken ja ihn Kummer  
eldest|born Antenor|son, strong then him grief

[250] ὀφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος.  
Augen bedeckte des|Bruders gefallen|seienden.  
eyes covered of|brother having|fallen.

[251] στή δ' εὐρὰξ σὺν δουρὶ λαθὼν Ἀγαμέμνονα δῖον,  
trat aber seitlich mit Speer unbemerkt Agamemnon strahlenden,  
stood but at|the|side with spear having|lain|hid Agamemnon brilliant,

[252] νύξε δέ μιν κατὰ χεῖρα μέσσην ἄγκῶνος ἔνερθε,  
stach aber ihn an Hand mittlere des|Ellenbogens unterwärts,  
stabbed but him down hand middle of|elbow beneath,

[253] ἀντικρὺ δὲ διέσχε φαεινοῦ δουρὸς ἀκκῆ.  
durch|und|durch aber ging|hindurch des|glänzenden Speeres Spitze.  
right|through but passed of|bright of|spear point.

[254] ῥίγη|σέν τ' ἄρ' ἔπειτα ἄναξ ἄνδρῶν Ἀγαμέμνων·  
erschauerte und ja dann Fürst der|Männer Agamemnon·  
shuddered and then thereafter lord of|men Agamemnon·

[255] ἀλλ' οὐδ' ὥς ἀπέληγε μάχης ἡ δὲ πτολέμοιο,  
sondern und|nicht so ließ|ab vom|Kampf und des|Krieges,  
but and|not thus ceased of|battle and of|war,

[256] ἀλλ' ἐπὶ ρουσε Κόωνι ἔχων ἄνεμοι τρεφές ἔγχος·  
sondern stürzte|hin auf|Koon haltend wind|genährten Speer·  
but rushed|upon at|Coon holding wind|nurtured spear.

[257] ἦτοι ὃ Ἴφιδάμαντα σίγνητον καὶ ὃ πατρὸν  
freilich der Iphidamas Bruder und gleichen|Vater  
indeed he Iphidamas brother and of|one|father

[258] ἔλκε ποδὸς μεμαῶς, καὶ ἀύτει πάντας ἀρίστους·  
zog am|Fuß begehrend, und ruft|auf alle Besten·  
was|dragging by|foot eager, and shouts all best·

[259] τὸν δ' ἔλκοντ' ἄν' ὄμιλον ὑπ' ἀσπίδος ὀμφαλόεσσης  
den aber ziehend durch|hin Menge unter Schildes buckel|bewehrten  
him but dragging through|up throng under of|shield bossed

[260] οὔτη σε ξυστῶ χαλκήρεϊ, λύσε δὲ γυῖα·  
verwundete Stoß|speer erz|gerandet, löste aber Glieder·  
wounded with|spear|shaft bronze|fitted, loosed but limbs·

[261] τοῖο δ' ἐπ' Ἴφιδάμαντ' ἀρῆ ἀπέκοψε παρὰ στας·  
dessen aber an Iphidamas Kopf hieb|ab seitlich|hin|tretend,  
of|him but over Iphidamas head cut|off having|stood|beside.

[262] ἐνθ' Ἀντήνορος υἱὲς ὑπ' Ἀτρείδῃ βασιλῇ  
dort des|Antenor Söhne unter dem|Atriden König  
then of|Antenor sons under Atreus|son king

[263] πότμον ἀναπλήσαντες ἔδυν δόμον Ἄϊδος εἴσω·  
Schicksal erfüllend tauchten|hinab Haus des|Hades hinein.  
doom having|fulfilled went|down house of|Hades within.

[264] αὐτὰρ ὃ τῶν ἄλλων ἐπεπώλει τοστίχας ἀνδρῶν  
aber er der anderen ging|umher Reihen der|Männer  
but he of|the others was|going|through rows of|men

[265] ἐγχεῖ τ' ἄορί τε μεγάλοι σί τε χερμαδί οἰσιν,  
mit|Speer und mit|Schwert und großen und Felsbrocken,  
with|spear and with|sword and great and hand|stones,

[266] ὅφρα οἱ αἷμ' ἔτι θερμὸν ἀνήνοθεν ἔξ ὠτειλῆς·  
solange|bis ihm Blut noch warm hinauf|gestiegen|ist aus Wunde.  
until for|him blood still warm had|gushed|up out|of wound.

[267] αὐτὰρ ἐπεὶ τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἷμα,  
aber als die zwar Wunde trocknete|ab, hörte|auf aber Blut,  
but when the indeed wound dried|up, ceased but blood,

[268] ὅξει αἰδ' ὀδύνην δύνον μένος Ἀτρεΐδαο·  
scharfe aber Schmerzen drangen|ein Kraft des|Atriden.  
sharp but pains sank might of|Atreides.

[269] ὥς δ' ὅτ' ἄν ὠδί|νουσαν ἔ|χη βέλος ὀξύ|γαῖκα  
 wie aber wenn wohl an|Geburtswehen|leidende habe Geschoss scharfes Frau  
 as but when ever being|in|labour may|hold dart sharp woman

[270] δριμύ, τό τε προῖ|εἶσι μο|γαστόκοι Εἰλεί|θυιαι  
 beißend, das und senden|voran geburts|mühende Eileithyiai  
 piercing, which and send|forth toil|in|childbirth Eileithyiae

[271] Ἥρης θυγατέ|ρεςπι|κράς ὠ|δίνας ἔ|χουσαι,  
 der|Hera Töchter bittere Wehen haltend,  
 of|Hera daughters bitter pains having,

[272] ὥς ὀ|ξεῖ' ὀδύ|ναι δῦ|νον μένος Ἄτρεϊ|δαο.  
 so scharfe Schmerzen sanken Kraft des|Atriden.  
 thus sharp pains sank might of|Atreides.

[273] ἐς δίφ|ρον δ' ἀνό|ρουσε, καὶ ἡνιό|χω ἐπέ|τελλε  
 in Wagen|sitz aber sprang|auf, und dem|Lenker befahl  
 into chariot but leapt|up, and to|charioteer was|ordering

[274] νηυσὶν ἔ|πι γλαφυ|ρῇσιν ἔ|λαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.  
 den|Schiffen auf hohl|gefüigten zu|fahren· denn war|verdrossen das|Herz.  
 to|ships upon hollow to|drive· was|vexed for heart.

[275] ἦῶ|σεν δὲ δι|απρύσι|ον Δανα|οῖσι γε|γωνῶς·  
 rief|laut aber durch|dringend den|Danaern laut|redend·  
 cried|aloud but piercingly to|Danaans having|voiced·

[276] ὦ φίλοι Ἀργεί|ωνή|γῆτορες ἡδὲ μέ|δοντες  
 o Freunde der|Argiver Führer und Herrschende  
 O dear of|Argives leaders and ruling

[277] ὑμεῖς μὲν νῦν νηυσὶν ἀ|μύνετε ποντοπό|ροισι  
 ihr zwar jetzt den|Schiffen wehrt|ab see|fahrenden  
 you indeed now to|ships defend sea|going

[278] φύλοπιν ἀργαλέ|ην, ἐπεὶ οὐκ ἐμὲ μητίε|τα Ζεὺς  
 Kriegs|lärm mühseligen, da nicht mich Rat|kundiger Zeus  
 battle|din grievous, since not me counsellor Zeus

[279] εἶα|σε Τρώ|εσσι πα|νημέρι|ον πολε|μίζειν.  
 ließ|zu den|Troern den|ganzen|Tag Krieg|zu|führen.  
 allowed to|Trojans all|day to|make|war.

[280] ὥς ἔφαθ', ἡνίο|χος δ' ἵμα|σεν καλ|λίτριχας ἵππους  
 so sprach|er, Lenker aber geißelte schön|mähnige Pferde  
 thus was|saying, charioteer but whipped fair|maned horses

[281] νῆας ἔ|πι γλαφυ|ράς· τὼ δ' οὐκ ἀέ|κοντε πε|τέσθην·  
 Schiffe auf hohl|gefügte· die|beiden aber nicht un|willige flogen·  
 ships upon hollow· the|two but not unwilling flew·

[282] ἄφρεον δὲ στή|θεα, ῥαί|νοντο δὲ νέρθε|κο|νίη|  
 schäumten aber Brust|teile, wurden|besprengt aber unten mit|Staub  
 foamed but breasts, were|sprinkled but below with|dust

[283] τειρόμε|νον βασι|λῆα μά|χης ἀπά|νευθε|φέ|ροντες.  
 gequält|werdenden König des|Kampfes fern tragend.  
 being|worn king of|battle away carrying.

[284] Ἑκτωρ δ' ὥς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κίοντα  
 Hektor aber als bemerkte Agamemnon abseits gehenden  
 Hector but when perceived Agamemnon apart going

[285] Τρωσὶ τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέκλετο μακρὸν ἄύσας·  
 den|Troern und auch den|Lykiern rief|zu lang|hin schreiend·  
 to|Trojans and also to|Lycians was|calling loud having|shouted·

[286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχίμαχται  
 Trojaner und Lykier und Dardaner nah|kämpfer  
 Trojans and Lycians and Dardanians near|fighters

[287] ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.  
 Männer seid Freunde, gedenkt aber stürmischen Tapferkeit.  
 men be dear, remember but of|fierce valor.

[288] οἴχεται ἄνὴρ ὦριστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὖχος ἔδωκε  
 fort|ist Mann bester, mir aber sehr Ruhm gab  
 is|gone man best, to|me but greatly glory gave

[289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ἰθὺς ἐλάυνετε μώνυχας ἵππους  
 Zeus Kronide· sondern geradeaus treibt ein|hufige Pferde  
 Zeus Cronus|son· but straight drive single|hoofed horses

[290] ἰφθίμων Δαναῶν, ἔν' ὑπέρτερον εὖχος ἄρησθε.  
 der|kräftigen Danaer, damit größeren Ruhm erringt.  
 of|valiant of|Danaans, so|that higher glory you|may|get.

[291] ὥς εἰπὼν ὁ Τρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.  
 so gesagt|habend stachelte|an Kraft und Sinn eines|jeden.  
 thus having|said urged might and spirit of|each.

[292] ὥς δ' ὅτε ποῦ τις θηρὴ τήρκυνας ἀργιόδοντας  
 wie aber wenn irgendwo jemand Jäger Hunde weiß|zähnlige  
 as but when somewhere someone hunter dogs bright|toothed

[293] σεύη ἐπ' ἀγροτέρωσι καπρίῳ ἢ λέοντι,  
 treibst|los auf wildem Schwein Eber oder Löwen,  
 drives against wild boar tusked or lion,

[294] ὥς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦε Τρῶας μεγάθυμους  
 so auf den|Achaiern hetzte Troer groß|mütige  
 against Achaeans was|driving Trojans great|souled

[295] Ἑκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ ἴσος Ἀρηϊ.  
 Hektor Priamos|Sohn menschen|verderbendem gleich Ares.  
 Hector Priam|son to|man|slaying equal to|Ares.

[296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων ἐβήκει,  
 selbst aber in den|Ersten sehr hoch|mütig|seiend war|geschritten,  
 himself but in foremost greatly thinking had|gone,

[297] ἐν δ' ἔπεσ' ὕσμιν ὑπεραεῖ ἴσος ἀέλλη,  
 in aber stürzte|sich in|Schlacht über|luftigem gleich Wirbel|wind,  
 in but fell in|battle lofty equal to|whirlwind,

[298] ἥ τε καὶ θαλλομένην ἰδέα πόντον ὀρίνει.  
 die und hinab|springend veilchen|farbigen Meer erregt.  
 which and rushing|down violet|hued sea stirs.

[299] ἐνθα τίνα πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον ἐξενάριξεν  
 dort wen zuerst, wen aber zuletzt entwaffnete  
 there whom first, whom but last stripped|of|arms

[300] Ἑκτωρ Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν  
 Hektor Priamos|Sohn, als ihm Zeus Ruhm gab  
 Hector Priam|son, when to|him Zeus glory gave

[301] Ἀσαΐον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοον καὶ Ὀπίτην  
 Asaios zwar zuerst und Autonoos und Opites  
 Asaeus indeed first and Autonoos and Opites

[302] καὶ Δόλοπα Κλυτίδην καὶ Ὀφέλιον ἡδ' Ἀγέλαον  
 und Dolop den|Klytiden und Opheltion und Agelaos  
 and Dolops son|of|Clytius and Opheltius and Agelaos

[303] Αἴσυμνον τ' Ὠρόν τε καὶ Ἴππονοον μενεχάρμην.  
 Aisymnon und Oron und und Hipponoos kampftüchtigen.  
 Aesymnus and Ores and and Hipponoos battle|steadfast.

[304] τοὺς ἄρ' ὃ γ' ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἔπειτα  
 jene ja der ja Fñhrer der|Danaer nahm, aber dann  
 those then who at|least leaders of|Danaans took, but then

[305] πληθύν, ὥς ὅποτε νέφεα Ζέφυρος στυφελίξῃ  
 die|Menge, wie wenn Wolken Zephyr stoße  
 throng, as whenever clouds Zephyr may|buffet

[306] ἄργεσται Νότοιο βαθείη λαίλαπι τύπτων·  
 des|hell|blasenden Notos tiefer Wirbel|sturm schlagend·  
 of|bright|blowing of|Notus with|deep tempest smiting·

[307] πολλὸν δὲ τρόφι κύμα κυλίνδεται, ὑψόσε δ' ἄχνη  
 viel aber massig Woge wälzt|sich, nach|oben aber Gischt  
 much but in|a|mass wave rolls, upward but spray

[308] σκίδνται ἐξ ἀνέμοιο πολυπλάγκτοια ῥῆς·  
 zerstreut|sich aus des|Windes viel|irrenden Getöses·  
 is|scattered out|of of|wind much|wandering rush·

[309] ὥς ἄρα πυκνὰ καρήαθ' ὑφ' Ἑκτορι δάμνατο λαῶν.  
 so ja dicht Hñpiter von Hektor wurden|gezñhmt der|Leute.  
 so then thick heads under Hector were|tamed of|peoples.

[310] ἐνθά κε λοιγὸς ἔην καὶ ἀμήχανα ἔργα γέγονον,  
 dort wohl Verderben war und un|machbare Werke wurden,  
 there would ruin was and unmanageable works became,

[311] καὶ νύ κεν ἐν νῆεσσι πέσον φεύγοντες Ἀχαιοί,  
 und nun wohl in Schiffen fielen fliehend Achaier,  
 and now would in ships have|fallen fleeing Achaeans,

[312] εἰ μὴ Τυδείδῃ Διομήδεϊ κέκλετ' Ὀδυσσεύς·  
 wenn nicht dem|Tydeiden Diomedes rief|zu Odysseus·  
 if not to|Tydeus|son to|Diomedes had|called Odysseus·

[313] Τυδείδῃ τί παθόντε λελάσμεθα θούριδος ἀλκῆς  
 Tydeide was erlitten|habend haben|wir|vergessen stürmischen Tapferkeit  
 Tydeus|son what having|suffered have|we|forgotten of|fierce valor

[314] ἀλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἔμ' ἵσταο· δὴ γὰρ ἔλεγχος  
 sondern komm hierher Freund, bei mir stelle|dich· ja denn Tadel  
 but come hither dear, beside me stand· indeed for reproach

[315] ἔσσεται εἴ κεν νῆας ἔλῃ κορυθαίολος Ἴκτωρ.  
 wird|sein wenn wohl Schiffe nimmt helm|schüttelnder Hektor.  
 there|will|be if would ships take flashing|helmed Hector.

[316] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·  
 den aber entgegnend sprach starker Diomedes·  
 him but answering spoke strong Diomedes·

[317] ἦτοι ἐγὼ μὲν ἔω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μὲν οὖν  
 wahrlich ich bleibe und werde|ertragen· aber wenig|Zeit  
 indeed I remain and I|will|endure· but a|little

[318] ἡμέων ἔσσεται ἡδός, ἐπεὶ νεφέλη γερὴ ταῖς Ζεὺς  
 unser wird|sein Freude, da Wolken|sammelnder Zeus  
 of|us there|will|be delight, since cloud|gathering Zeus

[319] Τρωσὶν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἢ ἐπεὶ περ ἡμῖν.  
 den|Troern ja will geben Macht oder doch uns.  
 to|Trojans indeed wishes to|give might or indeed to|us.

[320] ἦ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἵππων ὥς χαμαῖζε  
 so auch Thymbraios zwar von Pferden stieß zur|Erde  
 so and Thymbraeus indeed from horses pushed to|the|ground

[321] δουρὶ βαλὼν κατὰ μάζον ἀριστερόν· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
 mit|Speer getroffen|habend gegen Brust linken· aber Odysseus  
 with|spear having|thrown down breast left· but Odysseus

[322] ἀντίθεον θεράποντα Μολίωνα τοιοῦτον ἄνακτος.  
 gott|gleichen Diener Molion jenes Herrschers.  
 godlike attendant Molion of|that lord.

[323] τοὺς μὲν ἔπειτ' εἰλάσαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν·  
 jene zwar dann ließen, da des|Krieges hörten|auf·  
 them indeed then left, when of|war they|ceased·

[324] τῷ δ' ἀν' ὄμιλον ἰόντε κυδοίμεον, ὥς ὅτε κάπρω  
 die|beiden aber durch Haufen gehend rühmten|sich, wie wenn Ebern  
 the|two but up|through throng going were|exulting, as when to|boar

[325] ἐν κυσὶ θηρευτῇσι μέγα φρονέοντε πέσητον·  
 in Hunden jagenden sehr hoch|mütig|seiende stürzten|beide·  
 in dogs hunting greatly thinking fell·

[326] ὥς ὅτε Τρῶας πάλιν ὀρμένω· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ  
 so töteten Troer wieder angetrieben|seiend· aber Achaier  
 so were|slaying Trojans back being|driven· but Achaeans

[327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἴκτορα δῖον.  
 freudig fliehend holten|Atem Hektor strahlenden.  
 gladly fleeing breathed|again Hector shining.

[328] ἐνθ' ἐλέτην δίφρον τε καὶ ἀνέρε δῆμου ἀρίστω  
 dort nahmen|beide Wagen|sitz und und Männer des|Volkes besten|beide  
 there they|took chariot and and men of|people to|the|best



[329] **οἱ** **δύω** **Μέρο** **προς** **Περ** **κωσίου**, **ὃς** **περὶ** **πάντων**  
 Söhne zwei des|Merops des|Perkosiers, der über alles  
 sons two of|Merops of|Percote, who beyond all

[330] **ἤδε** **μαντοσύ** **νας**, **οὐ** **δὲ** **οὐ** **παῖδας** **ἔ** **ασκε**  
 wusste Weiss|sagungen, noch die Söhne ließ|zu  
 knew prophecies, nor whom sons used|to|allow

[331] **στείχειν** **ἐς** **πόλε** **μον** **φθι** **σῆνορα**· **τῷ** **δέ** **οἱ** **οὐ** **τι**  
 gehen in Krieg männer|verderblichen· die|beiden aber ihm nicht etwas  
 to|go into war man|destroying· the|two but to|him not at|all

[332] **πειθέσ** **θην**· **κῆ** **ρες** **γὰρ** **ἄ** **γον** **μέλα** **νος** **θανά** **τοιο**·  
 gehorchten|beide· Schicksals|göttinnen denn führten schwarzen Todes.  
 obeyed· fates for were|leading of|black of|death.

[333] **τοὺς** **μὲν** **Τυδεί** **δης** **δου** **ρικλει** **τὸς** **Διο** **μήδης**  
 jene zwar Tydeide speer|berühmter Diomedes  
 them indeed Tydeus|son spear|famed Diomedes

[334] **θυμοῦ** **καὶ** **ψυ** **χῆς** **κεκα** **δῶν** **κλυτὰ** **τεύχε'** **ἀ** **πηύρα**·  
 des|Mutes und der|Seele zerstreut|habend berühmte Waffen nahm|weg·  
 of|spirit and of|soul having|daunted famous arms took|away·

[335] **Ἴππόδα** **μον** **δ'** **Ὀδυ** **σεὺς** **καὶ** **Ἵ** **πίροχον** **ἐξ** **ἐνά** **ριξεν**·  
 Hippodamos aber Odysseus und Hyperochos entwaffnete.  
 Hippodamus but Odysseus and Hyperochus stripped.

[336] **ἐνθά** **σφιν** **κατὰ** **ἴσα** **μά** **χην** **ἐτά** **νυσσε** **Κρο** **νίων**  
 dort ihnen nach gleich Kampf spannte|aus Kronion  
 there for|them down equal battle stretched Cronion

[337] **ἐξ** **Ἰ** **δης** **καθο** **ρῶν**· **τοῖ** **δ'** **ἀλλή** **λους** **ἐνά** **ριζον**·  
 von der|Ida herab|schauend· die aber einander entwaffneten.  
 out|of of|Ida looking|down· they but each|other were|despoiling.

[338] **ἦτοι** **Τυδέος** **υἱὸς** **Ἀ** **γάστροφον** **οὐ** **τάσε** **δουρὶ**  
 wahrlich des|Tydeus Sohn Agastrophos verwundete mit|Speer  
 indeed of|Tydeus son Agastrophus wounded with|spear

[339] **Παιονί** **δην** **ἤ** **ρωα** **κατ'** **ισχίον**· **οὐ** **δέ** **οἱ** **ἵπποι**  
 Päoniden Helden gegen Hüfte· nicht aber ihm Pferde  
 Paonian hero down hip· not but for|him horses

[340] **ἐγγὺς** **ἔ** **σαν** **προφυ** **γεῖν**, **ἀ** **άσατο** **δὲ** **μέγα** **θυμῷ**·  
 nahe waren vor|zu|fliehen, verblendete|sich aber sehr im|Sinn.  
 near were to|escape, was|bewildered but greatly in|spirit.

[341] **τοὺς** **μὲν** **γὰρ** **θερά** **πων** **ἀπά** **νευθ'** **ἔ** **χεν**, **αὐτὰρ** **ὁ** **πεζὸς**  
 die zwar denn Diener fern|ab hielt, aber der zu|Fuß  
 them indeed for attendant away was|holding, but he on|foot

[342] **θῦνε** **διὰ** **προμά** **χων**, **εἰ** **ος** **φίλον** **ῶ** **λεσε** **θυμόν**·  
 eilte durch die|Vorkämpfer, bis lieben verlor Sinn.  
 was|rushing through of|champions, until dear destroyed spirit.

[343] **Ἔκτωρ** **δ'** **ὀξὺ** **νό** **ησε** **κα** **τὰ** **στίχας**, **ῶ** **ρτο** **δ'** **ἐπ'** **αὐτοὺς**  
 Hektor aber scharf merkte durch Reihen, sprang|auf aber gegen sie  
 Hector but sharply perceived down|through ranks, rose but upon them

[344] **κεκλή** **γων·** **ἅμα** **δὲ** **Τρώων** **εἶποντο** **φάλαγγες·**  
 schreiend|habend· zugleich aber der|Troer folgten Schlachtreihen.  
 shouting· at|once but of|Trojans were|following ranks.

[345] **τὸν δὲ** **ἰδὼν** **ρίγησε** **βοῆν** **ἀγαθὸς Διομήδης,**  
 den aber gesehen|habend erschauerte im|Kriegsruf gut Diomedes,  
 him but having|seen shuddered cry good Diomedes,

[346] **αἶψα δ' Ὀδυσσῆ** **ἀπροσεφώνεεν** **ἐγγυς ἐόντα·**  
 sogleich aber Odysseus sprach|an nahe seienden·  
 quickly but Odysseus addressed near being·

[347] **νῶϊν** **δὴ τόδε** **πῆμα** **κυλίνδεται** **ὄβριμος Ἕκτωρ·**  
 auf|uns|beide ja dieses Verderben wälzt|sich gewaltiger Hektor·  
 of|us|two indeed this bane rolls mighty Hector·

[348] **ἀλλ' ἄγε** **δὴ στέωμεν** **καὶ ἀλεξώμεσθα μένοντες·**  
 sondern auf nun lasst|uns|stehen und wollen|abwehren bleibend.  
 but come indeed let|us|stand and let|us|ward|off remaining.

[349] **ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλὼν** **προΐει** **δολιχόσκιον** **ἔγχος**  
 so ja, und geschwungen|habend vor|sandte lang|schattigen Speer  
 indeed then, and having|poised sent|forth long|shadowed spear

[350] **καὶ βάλεν,** **οὐδ' ἀφάμαρτε τι** **τυσκόμενος** **κεφαλῇ φιν,**  
 und traf, und|nicht verfehlte zielend an|Köpfen,  
 and struck, nor missed aiming at|the|head,

[351] **ἄκρην** **κάκ κόρυθα·** **πλάγχθη** **δ' ἀπὸ χαλκόφι χαλκός,**  
 äußerste nach|unten Helm· wurde|abgelenkt aber von dem|Erz Erz,  
 topmost down|upon helmet· was|deflected but from on|bronze bronze,

[352] **οὐδ' ἴκετο** **χρόα** **καλόν· ἐρύκακε** **γὰρ τρυφά λεια**  
 und|nicht gelangte Haut schöne· hielt|zurück denn Helm|kappe  
 nor came|to skin fair· kept|off for helmet|cap

[353] **τρίπτυχος** **αὐλῶπις, τὴν οἱ πόρε** **Φοῖβος Ἀπόλλων.**  
 dreifach|gefaltet rillen|randig, die ihm gab Phoibos Apollon.  
 triple|fold with|rim, which for|him gave Phoebus Apollo.

[354] **Ἕκτωρ δ' ὥκ' ἀπέλεθρον** **ἀνέδραμε,** **μίκτο δ' ὁ μίλῳ,**  
 Hektor aber schnell ungezügelt lief|zurück, mischte|sich aber der|Menge,  
 Hector but quickly unharmed ran|back, was|mingled but with|throng,

[355] **στῆ δὲ γνύξ ἐριπῶν** **καὶ ἐρείσατο** **χειρὶ παχείῃ**  
 stand aber aufs|Knie gestürzt|habend und stützte|sich mit|der|Hand dicken  
 stood but knee having|cast|down and leaned with|hand thick

[356] **γαίης· ἀμφὶ δὲ ὅσσε κελαϊνὴ** **νύξ ἐκάλυπεν.**  
 der|Erde· um aber Augen dunkle Nacht hüllte.  
 of|earth· around but eyes black night covered.

[357] **ὄφρα δὲ Τυδείδης** **μετὰ δούρατος ὥχεται ἐρωήν**  
 solange aber Tydeide nach des|Speeres ging|hin Schwung  
 while but Tydeides with of|spear went rush

[358] **τῆλε διὰ προμάχων, ὅθι οἱ καταείσατο** **γαίης**  
 weit durch der|Vorkämpfer, wo ihm sank|hinab in|die|Erde  
 far through of|champions, where for|him sank|down of|earth

[359] τόφρ' ἔκτωρ ἔμπνυτο, καὶ ἄψ ἔς δίφρον ὀρούσας  
 so|lange Hektor atmete|auf, und wieder in Wagen|sitz gesprungen|habend  
 till|then Hector was|breathing, and back into chariot having|leapt

[360] ἐξέλασ' ἐς πλῆθύν, καὶ ἀλέυατο κῆρα μέλαιναν.  
 trieb|hinaus in Menge, und wich|aus Verderben schwarzes.  
 drove|out into crowd, and was|avoiding death black.

[361] δουρὶ δ' ἐπαῖς σὺν προσέφη κρατερὸς Διομήδης.  
 mit|dem|Speer aber los|stürmend sprach|zu starker Diomedes·  
 with|spear but darting|at spoke strong Diomedes·

[362] ἔξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἧ τέ τοι ἄγχι  
 aus wieder jetzt entkamst den|Tod Hund· wahrlich und dir nahe  
 out|of again now you|escaped death dog· indeed and for|you near

[363] ἦλθε κακόν· νῦν αὖτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων  
 kam Übel· jetzt wiederum dich rettete Phoibos Apollon  
 came evil· now again you rescued Phoebus Apollo

[364] ὧ μέλ' λεις εὖχεσθαι ἰὼν ἐς δοῦπον ἀκόντων.  
 dem im|Begriff|bist zu|beten gehend in Getöse der|Speere.  
 to|whom you|are|about to|pray going into din of|javelins.

[365] ἧ θήν σ' ἐξάνύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβόλῃσας,  
 wahrlich doch dich vollende wenigstens und später begegnet|habend,  
 indeed at|least you I|will|dispatch at|least and later having|met,

[366] εἴ ποὺ τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.  
 wenn irgendwo jemand auch mir|doch der|Götter Beistand ist.  
 if anywhere someone and for|me|indeed of|gods helper is.

[367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπεῖσομαι, ὃν κε κίχέω.  
 jetzt wieder die anderen werde|überfallen, wen wohl erreiche.  
 now again those others I|shall|go|against, whom ever I|may|overtake.

[368] ἦ, καὶ Παιονίδη δουρὶ κλυτὸν ἐξενάριζεν.  
 so, und Päoniden mit|dem|Speer berühmten entwaffnete.  
 indeed, and Paeonid with|spear famed was|despoiling.

[369] αὐτὰρ Ἀλέξανδρος ἑλένης πόσις ἡῦκό μοιο  
 aber Alexandros der|Helene Gatte schön|gelocten  
 but Alexandros of|Helen husband of|fair|haired

[370] Τυδείδῃ ἐπὶ τόξα τιταίνεται ποιμένι λαῶν,  
 dem|Tydeiden gegen Bogen spannte Hirten der|Völker,  
 to|Tydeides against bow was|stretching to|shepherd of|peoples,

[371] στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ  
 an|der|Stele angelehnt|seiend männer|gearbeitetem auf Grab|hügel  
 on|stele having|leaned man|wrought upon tomb

[372] Ἴλου Δαρδανίδαο, παλαιῷ δημογέροντος.  
 des|Illos des|Dardaniden, alten Volks|ältesten.  
 of|Ilus of|Dardanid, old of|people|elder.

[373] ἦτοι ὃ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἰφθίμοιο  
 wahrlich er zwar Brustpanzer des|Agastrophos kräftigen  
 indeed he indeed cuirass of|Agastrophus stalwart

[374] αἶνυτ' ἀπὸ στήθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὤμων  
 nahm|weg von der|Brust ganz|bunten Schild und der|Schultern  
 was|taking from from|breasts all|gleaming shield and of|shoulders

[375] καὶ κόρυθα βριαρὴν· ὃ δὲ τόξου πῆχυν ἄνελκε  
 und Helm schwer|gewichtig· der aber des|Bogens Elle zog|auf  
 and helmet heavy· he but of|bow cubit was|drawing

[376] καὶ βάλεν, οὐδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,  
 und schoss, und|nicht ja ihn vergeblich Geschoss entwich der|Hand,  
 and shot, nor then him vain missile escaped of|hand,

[377] ταρσὸν δεξιτεροῖσιν· δὲ δ' ἀμπερὲς ἰὸς  
 Spann des|rechten Fußes· hindurch aber durch|und|durch Pfeil  
 instep of|right of|foot through but clean|through arrow

[378] ἐν γαίῃ κατέπηκτο· ὃ δὲ μάλα ἡδὺ γελάσας  
 in der|Erde saß|fest· der aber sehr süß gelacht|habend  
 in earth was|fixed· he but very sweetly having|laughed

[379] ἐκ λόχου ἀμπήδησε καὶ εὐχόμενος ἔπος ἤυδα·  
 aus dem|Hinterhalt sprang|hervor und sich|rühmend Wort sprach·  
 out|of of|ambush leapt|out and boasting word he|spoke.

[380] βέβληαι οὐδ' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὥς ὅφε λόν τοι  
 bist|getroffen und|nicht vergeblich Geschoss entwich· daß möge dir  
 you|are|struck nor vain missile escaped· would that for|you

[381] νεῖατον ἐς κενὴν αἶαντα βάλων ἐκ θυμὸν ἐλάσθαι.  
 untersten in Unter|bauch geworfen|habend aus Sinn zu|nehmen.  
 lowest into belly having|cast out|of spirit to|take.

[382] οὕτω κεν καὶ Τρῶες ἀνέπνευσαν κακὸν τῆτος,  
 so wohl auch Troer auf|atmeten von|Übel,  
 thus would also Trojans breathed|again from|ill,

[383] οἳ τέ σε πεφρίκασιν λέονθ' ὥς μηκάδες αἶγες.  
 die und dich haben|geschauert vor|dem|Löwen wie blökende Ziegen.  
 who and you have|shuddered lion like bleating goats.

[384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομήδης·  
 den aber nicht gescheut|habend sprach|zu starker Diomedes·  
 him but not having|feared addressed strong Diomedes·

[385] τοξότα λωβὴν τῇ κέρα ἀγλαὴ παρθενοπῖπα  
 Bogenschütze Schänder mit|Horn glänzender Mädchen|blickender  
 archer outrage|doer with|bow shining maiden|gazer

[386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειρηθείης,  
 wenn zwar ja gegen|über mit Rüstungen würdest|versuchen,  
 if indeed indeed face|to|face with arms you|should|make|trial,

[387] οὐκ ἄν τοι χραῖσ' ἔμῃσι βίῃσιν καὶ ταρφέας ἰοί·  
 nicht ja dir würde|nützen Bogen und dichte Pfeile·  
 not would for|you would|avail bow and thick|and|fast arrows·

[388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὐχέαι αὐτῶς.  
 jetzt aber mich angekratzt|habend Spann des|Fußes rühmst|dich ohnehin.  
 now but me having|marked instep of|foot you|boast thus.

[389] οὐκ ἄλέγω, ὥς εἴ με γυνὴ βάλοι ἢ παῖς ἄφρων·  
 nicht kümmern, als wenn mich Frau würfe oder Kind törichtes·  
 not I|care, as if me woman might|throw or child foolish·

[390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάκτιδος οὐτιδα νοῖο.  
 stummes denn Geschoss eines|Mannes kraftlosen nichtsnutzigen.  
 blunt for missile of|a|man without|valor worthless.

[391] ἦ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμείο, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,  
 wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar erlangest,  
 indeed and otherwise under|by me, and if ever little even you|may|get,

[392] ὄξυ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἶψα τίθησι.  
 scharfes Geschoss ist|beschaffen, und unschädlich sogleich macht.  
 sharp missile becomes, and lifeless quickly makes.

[393] τοῦ δὲ γυναικὸς μὲν τ' ἀμφίδρυφοὶ εἰσι παρειαί,  
 dessen aber der|Frau zwar und tränen|nass sind Wangen,  
 of|him but of|wife of|wife indeed and tear|stained are cheeks,

[394] παῖδες δ' ὀρφανὶ κοί· δὲ θ' αἵματι γαῖαν ἐρεύθων  
 Kinder aber verwaiste· der aber und mit|Blut Erde rötend  
 children but orphaned· he but and with|blood earth reddening

[395] πύθεται, οἷω νοὶ δὲ περὶ πλέες ἢ γυναικες.  
 verwest, Aas|vögel aber rings|um voll oder Frauen.  
 is|rotting, birds|of|prey but around full or women.

[396] ὥς φάτο, τοῦ δ' Ὀδυσσεὺς δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν  
 so sprach, dessen aber Odysseus speer|berühmt von|nahe gekommen|seiend  
 thus was|speaking, of|him but Odysseus spear|famed from|near having|come

[397] ἔστη πρόσθ'· δὲ δ' ὀπισθε καθεζόμενος βέλος ὥκῃ  
 stellte|sich vorn· der aber hinten sich|niedersetzend Geschoss schnelles  
 stood before· he but behind sitting missile swift

[398] ἐκ ποδὸς ἔλκ', ὀδύνη δὲ διὰ χροὸς ἦλθ' ἄλεγεινή.  
 aus dem|Fuß zog|heraus, Schmerz aber durch die|Haut kam weh|tuender.  
 out|of of|foot was|drawing, pain but through of|skin came grievous.

[399] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχῳ ἐπέτελλε  
 in Wagen|sitz aber sprang|auf, und dem|Lenker befahl  
 into chariot but leapt|up, and to|charioteer was|ordering

[400] νηυσὶν ἐπιγλαφυρῇσιν ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.  
 zu|den|Schiffen auf hohl|gefügt zu|fahren· war|verdrossen denn Herz.  
 to|ships upon|toward hollow to|drive· was|vexed for heart.

[401] οἷώθη δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς, οὐδέ τις αὐτῷ  
 blieb|allein aber Odysseus mit|dem|Speer berühmter, und|nicht jemand ihm  
 was|left|alone but Odysseus with|spear famed, nor anyone with|h

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ φόβος ἔλλαβε πάντας·  
 der|Argiver blieb|bei, da Furcht ergriff alle·  
 of|Argives remained|beside, since fear seized all·

[403] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς δὴν μεγαλήτορα θυμόν·  
 verdrießlich|geworden|seiend aber ja sprach zu seinen groß|sinnigen Sinn·  
 having|grieved but then said to his|own great|hearted spirit·

[404] ὦ μοι ἐγὼ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἶ κε φέβωμαι  
 weh mir ich was werde|erleiden großes zwar Übel falls wohl fliehe  
 oh to|me I what may|suffer great indeed evil if would I|flee

[405] πληθὺν ταραβήσας· τὸ δὲ ῥίγιον αἶ κεν ἀλῶω  
 Menge gefürchtet|habend· das aber kälter wenn wohl ich|gefangen|werde  
 crowd having|feared· the but colder if ever I|be|taken

[406] μούνο· τοὺς δ' ἄλλους Danaοὺς ἐφόβησε Κρονίων.  
 allein· die aber anderen Danaer erschreckte Kronide.  
 alone· the but other Danaans frightened Cronion.

[407] ἀλλὰ τί ἦ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός  
 sondern was denn mir diese|Dinge lieb redete Sinn  
 but why indeed to|me these|things dear reasoned spirit

[408] οἶδα γὰρ ὅτι κακοὶ μὲν ἀποίχοντα πολέμοιο,  
 ich|weiß denn dass die|Schlechten zwar entfernen|sich des|Krieges,  
 I|know for that base indeed go|away of|war,

[409] ὃς δέ κ' ἀριστεύησι μάχῃ ἐνὶ τὸν δὲ μάλα χρεὼν  
 wer aber wohl zeichnet|sich|aus im|Kampf drin den aber sehr Not  
 who but ever should|excel in|battle in him but very need

[410] ἐστάμεναι κρατερῶς, ἢ τ' ἐβλητ' ἢ τ' ἐβαλ' ἄλλον.  
 zu|stehen stark, entweder ja wurde|getroffen oder ja traf einen|anderen.  
 to|stand strongly, either and|also was|struck or and|also struck another.

[411] εἶος ὃ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,  
 während er dieses überlegte in Sinn und in Sinn,  
 while he these|things was|pondering down mind and down spirit,

[412] τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἤλυθον ἀσπίστών,  
 so|lange aber gegen der|Troer Reihen kamen der|Schildträger,  
 meanwhile but upon of|Trojans ranks came of|shield|bearers,

[413] ἔλσαν δ' ἐν μέσσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.  
 trieben aber in mitten, mit ihnen|selbst Leid setzend.  
 went but in midst, among them|selves bane placing.

[414] ὥς δ' ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεροὶ τ' αἰζηοὶ  
 wie aber wenn Eber um Hunde kräftige und Männer  
 as but when boar around dogs stout and|also young|men

[415] σεύονται, ὃ δέ τ' εἴσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο  
 sich|los|stürzen, der aber auch geht tiefen aus Holz|Dickichts  
 rush|at, who but and|also goes of|deep out|of wood|thicket

[416] θήγων λευκὸν ὀδόντα μετὰ γναμπτήσι γένυσσιν,  
 schärfend weißen Zahn zwischen gekrümmten Kinnbacken,  
 sharpening white tooth among curved jaws,

[417] ἀμφὶ δέ τ' αἶσσονται, ὑπαὶ δέ τε κόμπος ὀδόντων  
 rings|um aber auch springen|umher, unter aber auch Getöse der|Zähne  
 around but and|also dart, under but and|also clatter of|teeth

[418] γίγνεται, οἱ δὲ μένουσιν ἄφαρ δεινόν περ ἐόντα,  
 entsteht, die aber verweilen sofort schrecklich ja seiend,  
 arises, who but remain straightway terrible even being,

[419] ὥς ῥα τότε ἄμφ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον ἔσσεύοντο  
 so ja damals um Odysseus dem|Zeus lieb eilten  
 so then then around Odysseus to|Zeus dear were|rushing

[420] Τρῶες· δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Δηϊοπίτην  
 Troer· der aber zuerst zwar untadeligen Deïopites  
 Trojans· he but first indeed blameless Deïopites

[421] οὐτασεν ὤμον ὑπερθεν ἐπάλμενος ὄξει δουρί,  
 verwundete Schulter von|oben aufs|springend scharfen Speer,  
 wounded shoulder from|above having|leapt|upon with|sharp spear,

[422] αὐτὰρ ἔπειτα Θόωνα καὶ Ἔννομον ἐξενάριξε.  
 aber danach Thoön und Ennomos entwaffnete.  
 but then Thoön and Ennomus stripped.

[423] Χερσιδάμαντα δ' ἔπειτα καθ' ἵππων αἶξαντα  
 Chersidamas aber dann von Pferden aufspringend  
 Chersidamas but then down|from horses having|darted

[424] δουρὶ κατὰ πρότμησιν ὑπ' ἀσπίδος ὄμφαλοῖσσι  
 mit|Speer durch Einschnitt unter des|Schildes buckel|bewehrten  
 with|spear down rim|edge under of|shield bossed

[425] νύξεν· δὲ δ' ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῶ.  
 stach· der aber in den|Stäuben gefallen|seiend nahm Erde mit|der|Faust.  
 pierced· he but in dust having|fallen grasped earth with|fist.

[426] τοὺς μὲν ἔασ', δὲ δ' ἄρ' Ἴππασίδην Χάροπ' οὐτασε δουρὶ  
 die zwar ließ, der aber ja Hippasiden Charop verwundete mit|Speer  
 them indeed left, he but then of|Hippasus Charops wounded with|spear

[427] αὐτοκασίγνητον εὐφενέος Σώκοιο.  
 leib|eigenen|Bruder des|Euphenes des|Sokos.  
 own|brother well|speared of|Socus.

[428] τῷ δ' ἐπαλεξήσων Σώκος κίεν ἰσόθεος φῶς,  
 dem aber zu|verteidigen Sokos ging götter|gleich Mann,  
 to|him but about|to|defend Socus went equal|to|god man,

[429] στήθεα δὲ μάλ' ἐγγὺς ἰὼν καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν  
 stellte|sich aber sehr nah gehend und ihn zu Wort sprach  
 stood but very near going and him toward word spoke

[430] ὦ Ὀδυσσεῦ πολὺ αἶνε δόλων ἄτ' ἢ δὲ πόνοιο  
 o Odysseus viel|gerühmter der|Listen un|satt|an und Mühe  
 O Odysseus much|praised of|wiles ruin and of|toil

[431] σήμερον ἢ τοῖσιν ἐπεύξει Ἴππασίδησι  
 heute entweder beiden rühmst|dich den|Hippasiden  
 today either to|two you|will|boast to|Hippasus|sons

[432] τοιῷδ' ἄνδρε κατὰ κτεάνεσσιν καὶ τεύχε' ἀπούρας,  
 solcher zwei|Männer erschlagen|habend und Waffen weg|genommen|habend,  
 such men having|killed and arms having|taken|away,

[433] ἢ κεν ἐμὴ ὑπὸ δουρὶ τυπείσθαι ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσης.  
 oder wohl meinem unter Speer geschlagen|worden|seiend weg Sinn  
 or ever by|my under spear having|been|struck from spirit du|verderbest.  
 you|may|destroy.



[434] ὥς εἰπὼν οὐ τήσε κατ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐΐσην.  
 so gesagt|habend verwundete durch Schild allseits gleich.  
 thus having|said wounded down|against shield on|all|sides even.

[435] διὰ μὲν ἀσπίδος ἦλθε φαινης ὄβριμον ἔγχος,  
 durch zwar des|Schildes kam leuchtenden gewaltiges Speer,  
 through indeed of|shield went shining mighty spear,

[436] καὶ διὰ θώρηκος πολυδαίδαλου ἡρήρειστο,  
 und durch des|Panzers viel|kunstvollen hatte|sich|festgesetzt,  
 and through of|cuirass many|wrought was|checked,

[437] πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χροά ἐργαθεν, οὐδ' ἔτ' ἔασε  
 alles aber von den|Seiten Haut von|außen, und|nicht mehr ließ|zu  
 all but from sides skin from|without, nor yet allowed

[438] Παλλὰς Ἀθηναίημιχθήμεναι ἔγκασι φωτός.  
 Pallas Athene vermengt|zu|werden in|die|Eingeweide des|Mannes.  
 Pallas Athena to|be|mingled within of|man.

[439] γνῶ δ' Ὀδυσσεὺς ὃ οἱ οὐ τι τέλος κατακαίριον ἦλθεν,  
 erkannte aber Odysseus dass ihm nicht etwas Ziel passendes  
 knew but Odysseus that for|him not at|all end timely kam,  
 had|come,

[440] ἄψ δ' ἀναχωρήσας Σῶκον πρὸς μῦθον ἔειπεν·  
 wieder aber zurück|gewichen|seiend Sokos zu Wort sprach·  
 back but having|withdrawn Socus toward word spoke·

[441] ἄ δειλ' ἦ μάλα δὴ σε κίχανεται αἰπὺς ὄλεθρος.  
 ach Elender wahrlich sehr ja dich erreicht jäh Untergang.  
 ah wretch indeed very now you overtakes sheer destruction.

[442] ἦτοι μὲν ῥ' ἔμ' ἔπαυσας ἐπὶ Τρῷ εσσι μάχεσθαι·  
 fürwahr zwar ja mich hieltest|ab bei den|Troern zu|kämpfen·  
 truly indeed then me you|stopped upon Trojans to|fight·

[443] σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν  
 dir aber ich hier sage|ich Mord und Verderben schwarzes  
 to|you but I here I|say slaughter and doom black

[444] ἤματι τῷδ' ἔσσεσθαι, ἐμῷ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα  
 am|Tage diesem zu|sein, meinem aber unter dem|Speer bezwungen|worden|seiend  
 on|day this to|be, by|my but under spear having|been|subdued

[445] εὖχος ἐμοὶ δῶσειν, ψυχὴν δ' Ἄϊδι κλυτοπώλῳ.  
 Ruhm mir geben|zu, Seele aber dem|Hades ross|berühmten.  
 glory to|me to|give, soul but to|Hades famous|for|steeds.

[446] ἦ, καὶ ὃ μὲν φύγαδ' αὐτὶς ὑποστρέψας ἐβέβηκει,  
 so, und der zwar in|Flucht wieder umgekehrt|habend war|gegangen,  
 so, and he indeed fugitive again having|turned|back had|gone,

[447] τῷ δὲ μεταστρεφθέντι μεταφρένω ἐν δόρῳ πῆξεν  
 dem aber umgewandt|wordenen im|Rücken mit dem|Speer stieß|ein  
 him but having|turned|about in|back in spear fixed

[448] ὦμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε,  
 der|Schultern zwischen|drin, hindurch aber durch|die|Brüste trieb|hindurch,  
 of|shoulders between, through but through|breasts drove,

[449] δούπησεν δὲ πεσών· ὃ δ' ἐπεύξατο δῖος Ὀδυσσεύς·  
 krachte thudded aber gefallen|seiend- der aber rühmte|sich göttlicher Odysseus·  
 but having|fallen- he but prayed brilliant Odysseus·

[450] ὦ Σῶχ' Ἰππάσου υἱὲ δαΐφρονος ἵπποδάμοιο  
 o Sokhos des|Hippasos Sohn kampff|verständigen Ross|bändigers  
 O Socus of|Hippasus son battle|minded horse|taming

[451] φθῆ σε τέλος θανάτοιο κίχήμενον, οὐδ' ὑπάλυξας.  
 zuvor|kam dich Ende des|Todes erreicht|habend, und|nicht entkamst.  
 outstripped you end of|death having|met, nor escaped.

[452] ἄ δείλ' οὐ μὲν σοί γε πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ  
 ach Elender nicht zwar dir doch Vater und herrliche Mutter  
 ah wretch not indeed for|you at|least father and august mother

[453] ὅσσε καθαιρήσουσθ' ἀνόντι περ, ἀλλ' οἱ ὠνοῖ  
 Augen werden|reinigen gestorben|seiendem zwar, aber Vögel  
 eyes will|cleanse to|the|dead even, but birds|of|prey

[454] ὦμῃσται ἐρύουσι, περὶ πτερὰ πυκνὰ βάλοντες.  
 fleisch|fressende schleppen, über Flügel dichte geworfen|habend.  
 flesh|eating will|snatch, around wings thick having|cast.

[455] αὐτὰρ ἐμ', εἴ κε θάνω, κτεριούσιν γε δῖοι Ἀχαιοί.  
 aber mich, wenn wohl ich|sterbe, werden|bestatten doch edle Achaier.  
 but me, if ever I|die, will|bury indeed noble Achaeans.

[456] ὥς εἰπὼν Σῶκοιο δαΐφρονος ὄβριμον ἔγχος  
 so gesagt|habend des|Sokos kampff|verständigen gewaltigen Speer  
 thus having|said of|Socus battle|minded mighty spear

[457] ἔξω τε χροὸς ἔλκε καὶ ἀσπίδος ὄμφαλοῖσσι  
 hinaus und der|Haut zog und des|Schildes buckel|bewehrten-  
 out and|also from|skin he|drew and of|shield of|shield bossed-

[458] αἷμα δέ οἱ σπασθέντος ἀνέσσυτο, κῆδε δὲ θυμόν.  
 Blut aber ihm des|Heraus|gezogenen stürzte|empor, kränkte aber Sinn.  
 blood but for|him of|having|been|drawn gushed|up, grief but took|spirit.

[459] Τρῶες δὲ μεγάθυμοι ὅπως ἴδον αἶμ' Ὀδυσῆος  
 Troer aber groß|mütige als sahen Blut des|Odysseus  
 Trojans but great|souled when saw blood of|Odysseus

[460] κεκλόμενοι καθ' ὄμιλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἐβησαν.  
 zurufend durch Haufen auf ihn alle gingen.  
 calling|aloud down|through throng against him all went.

[461] αὐτὰρ ὃ γ' ἐξοπίσσω ἀνεχάζετο, αὔε δ' ἐταίρους.  
 aber der ja zurück wich|zurück, rief aber Gefährten.  
 but he indeed backward was|retreating, shouted but companions.

[462] τρίς μὲν ἐπείτ' ἤϋσεν ὅσον κεφαλὴ χάδε φωτός,  
 dreimal zwar darauf schrie so|weit|wie Haupt hierher des|Mannes,  
 thrice indeed then cried|out as|far|as head here of|man,

[463] τρίς δ' αἶεν ἰάχοντος ἄρηι φίλος Μενέλαος.  
 dreimal aber hörte schreienden dem|Ares lieb Menelaos.  
 thrice but heard shouting to|Ares dear dear Menelaos.

[464] αἶψα δ' ἄρ' Αἴαντα προσεφώνεεν ἔγγυς ἐόντα.  
 sogleich aber ja Aias redete|an nahe seienden·  
 quickly but then Ajax addressed near being·

[465] Αἴαντιογενὲς Τηλεμῶνι κοίρανε λαῶν  
 Aias zeus|geborener Telamons|Sohn Fürst der|Völker  
 Ajax Zeus|born Telamonian lord of|peoples

[466] ἀμφὶ μ' Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος ἵκετ' αὐτῇ  
 um mich des|Odysseus leid|prüfenden kam Ruf  
 around me of|Odysseus enduring|hearted came cry

[467] τῷ ἰκέλῃ ὡς εἴ ἐβίωτο μούνον ἐόντα  
 ihm gleich als wenn ihn bedrängten allein seienden  
 to|him like as if him were|assailing alone being

[468] Τρῶες ἀποτμήξαντες ἐνὶ κρατερῇ ὕσμινη.  
 Troer abgeschnitten|habend in starken Schlacht.  
 Trojans having|cut|off in mighty battle.

[469] ἀλλ' ἴομεν καθ' ὄμιλον· ἀλεξέμενα γὰρ ἄμεινον.  
 aber gehen|wir durch Haufen· abzuwehren denn besser.  
 but let|us|go down|through throng· to|ward|off for better.

[470] δεῖδω μὴ τι πάθῃσιν ἐνὶ Τρώεσσι μόνωθεῖς  
 ich|fürchte dass|nicht etwas er|leide in beiden|Troern allein|gelassen  
 I|fear lest something may|suffer among the|Trojans having|been|left|alone

[471] ἐσθλὸς ἐὼν, μεγάλη δὲ ποθὴ Δαναοῖσι γένηται.  
 tüchtig seiend, groß aber Sehnsucht beiden|Danaern werde|entstehen.  
 noble being, great but longing to|Danaans may|become.

[472] ὥς εἰπὼν ὁ μὲν ἦρχ', ὁ δ' ἅμ' ἔσπετο ἰσόθεος φῶς.  
 so gesagt|habend der zwar führte|an, der aber zugleich folgte  
 thus having|said he indeed began, he but together followed  
 Gott|gleich Mann.  
 equal|to|a|god man.

[473] εὗρον ἔπειτ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον· ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτόν  
 sie|fanden dann Odysseus dem|Zeus lieb· um aber ja ihn  
 found then Odysseus to|Zeus dear· around but then him|self

[474] Τρῶες ἔπονθ' ὡς εἴ τε δαφνοὶ θῶες ὄρεσφιν  
 Troer folgten wie wenn auch blut|rot Wölfe auf|Bergen  
 Trojans were|following as if and blood|red wolves in|the|mountains

[475] ἀμφ' ἔλαφον κεραὸν βεβλημένον, ὃν τ' ἔβαλ' ἀνὴρ  
 um Hirsch gehörnt getroffen|seiend, den auch traf Mann  
 around a|deer horned having|been|struck, whom and shot man

[476] ἰὼ ἀπὸ νευρῆς· τὸν μὲν τ' ἤλυξε πόδεσσι  
 mit|Pfeil von Sehne· den zwar auch wich|aus mit|Füßen  
 with|an|arrow from of|string· him indeed and escaped with|feet

[477] φεύγων, ὅφρ' αἶμα λιὰ ρὸν καὶ γούνατ' ὀρώρη·  
 fliehend, bis Blut dünn und Knie sich|heben·  
 fleeing, until blood thin and knees have|given|way·

[478] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τόν γε δαμάσσεται ὥκὺς ὁ ἱστός,  
 aber sobald ja den doch bezwingt schnell Pfeil,  
 but when indeed him at|least subdues swift arrow,

[479] ὠμοφάγοι μιν θῶες ἐν οὐρεσι δαρδάπ' τουσιν  
 roh|Fleisch|fressende ihn Wölfe in Bergen zer|reißen  
 raw|eating him wolves in mountains tear|to|pieces

[480] ἐν νέμεϊ σκιερῷ· ἐπὶ τε λῖν ἤγαγε δαίμων  
 in der|Weide schattigen· auf auch den|Löwen führte Gottheit  
 in pasture shady· upon and lion led daimon

[481] σίντην· θῶες μὲν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ ὁ δάπτει·  
 Hunger· Wölfe zwar auch liefen|davon, aber der frisst·  
 hunger· wolves indeed and fled|in|terror, but he devours·

[482] ὥς ῥα τότε ἄμφ' Ὀδυσῆα δαΐφρονα ποικιλομήτην  
 so ja damals um Odysseus kampf|verständigen viel|planenden  
 so then then around Odysseus war|minded of|many|wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολλοῖ τε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὁ γ' ἥρωες  
 Troer folgten viele und auch tapfere, aber der ja Held  
 Trojans were|following many and also valiant, but he at|least hero

[484] αἶσ' ὧν ὦ ἔγχει ἄμυνετο νηλεὲς ἥμαρ.  
 los|stürmend mit|welchem Speer wehrte|sich unbarmherzigen Tag.  
 darting with|his spear was|defending|himself pitiless day.

[485] Αἶας δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων σάκος ἤτε πύργον,  
 Aias aber nahe kam tragend Schild wie Turm,  
 Ajax but from|near came bearing shield just|as tower,

[486] στῆ δὲ παρῆξ· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλουδ' ἄλλος.  
 stellte|sich aber seitwärts· Troer aber liefen|davon verschieden|hin ein|anderer.  
 stood but aside· Trojans but fled|asunder in|different|ways another.

[487] ἦτοι τὸν Μενέλαος ἀρήϊος ἔξαγ' ὁμίλου  
 zwar den Menelaos krieg'ischer führte|heraus aus|Haufen  
 indeed him Menelaos warlike led|out of|throng

[488] χειρὸς ἔχων, εἰς οὐρανὸν σχεδὸν ἤλασεν ἵππους.  
 an|der|Hand haltend, bis Diener nahe trieb Pferde.  
 of|hand having|held, until attendant near drove horses.

[489] Αἶας δὲ Τρῶεσσιν ἐπάλμενος εἶλε Δόρυκλον  
 Aias aber unter|den|Troern auf|gesprungen|seiend fällte Doryklos  
 Ajax but to|Trojans having|leapt|upon slew Doryclus

[490] Πριάμ' ἰδὼν νόθον υἱόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον οὗτα,  
 Priamiden unehelichen Sohn, danach aber Pandokos verwundete,  
 son|of|Priam bastard son, then but Pandocus Pandocus wounded,

[491] οὗτα δὲ Λύσανδρον καὶ Πύρασον ἠδὲ Πυλάρτην.  
 verwundete aber Lysandros und Pyrasos und Pylartes.  
 wounded but Lysandros and Pyrasos and Pylarthus.

[492] ὥς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κάτεισι  
 wie aber wenn voll|strömend Fluss Ebene aber hinab|geht  
 as but whenever being|full river plain but goes|down

[493] χειμάρρους κατ' ὄρεσιν ὁ παζόμενος Διὸς ὄμβρω,  
 winter|strömend hinab auf|Bergen begleitet|seiend von|Zeus Regen,  
 winter|flowing down in|the|mountains being|attended von|Zeus of|Zeus by|rain,

[494] πολλὰς δὲ δρυὺς ἀζαλέας, πολλὰς δέ τε πεύκας  
 viele aber Eichen dürr, viele aber auch Föhren  
 many but oaks parched, many but and pines

[495] ἐσφέρειται, πολὺν δέ τ' ἀφυσγετόν· εἰς ἅλα βάλλει,  
 trägt|herab, viel aber auch auf|gewühltes in Meer wirft,  
 is|carried, much but and foamy into sea throws,

[496] ὥς ἔφεπε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,  
 so verfolgte auf|scheuend Ebene damals glänzender Aias,  
 so was|smiting driving|in|rout plain then glorious Ajax,

[497] δαΐζων ἵππους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω Ἴκτωρ  
 mordend Pferde und auch Männer· und|nicht noch Hektor  
 cleaving horses and also men· nor yet Hector

[498] πεύθετ', ἐπεὶ ῥα μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνато πάσης  
 vernahm, da ja des|Kampfes auf links kämpfte des|ganzen  
 was|aware, since then of|battle upon left was|fighting of|all

[499] ὄχθας παρ ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ ῥα μάλιστα  
 Ufer an des|Flusses Skamandros, wo ja am|meisten  
 banks beside of|river off|Scamander, there then most

[500] ἀνδρῶν πῖπτε κάρηνα, βοὴ δ' ἄσβεστος ὀρώρει  
 der|Männer fielen Köpfe, Geschrei aber un|löschar war|ausgebrochen  
 of|men was|falling heads, shout but unquenchable had|arisen

[501] Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀρήϊον Ἴδομενῆα.  
 Nestor auch um großen und kriegerischen Idomeneus.  
 Nestor and around great and warlike Idomeneus.

[502] Ἴκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὁμίλει μέρμερα ῥέζων  
 Hektor zwar mit diesen ging|umher schlimme tuend  
 Hector indeed among these was|mingling baneful doing

[503] ἔγχεϊ θ' ἵπποσύνῃ τε, νέων δ' ἀλάπαζε φάλαγγας·  
 mit|Speer auch mit|Reiterei und, der|Jünglinge aber verwüstete Reihen·  
 with|a|spear and with|horsemanship and, of|young|men but was|ravaging battalions·

[504] οὐδ' ἄν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Ἀχαιοὶ  
 und|nicht wohl noch wichen des|Weges edle Achäer  
 nor indeed yet were|giving|way of|path noble Achaeans

[505] εἰ μὴ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἡῦκό μοιο  
 wenn nicht Alexandros der|Helene Gatte schön|gelockten  
 if not Alexandros of|Helen husband fair|haired

[506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,  
 hielt|an aus|zeichnend|seienden Machaon Hirten der|Leute,  
 stopped excellling Machaon shepherd of|peoples,

[507] ἰὼ τριγῶ χινβὰ λῶν κατὰ δεξιὸν ὦμον.  
 mit|Pfeil dreizackigen geworfen|habend gegen rechten Schulter.  
 with|an|arrow three|barbed having|thrown down right shoulder.

[508] τῷ ῥα περὶ δεισαν μένεα πνεύοντες Ἀχαιοὶ  
 dem ja erschrecken Kräfte atmend Achäer  
 for|him then were|greatly|afraid battle|spirits breathing Achaeans

[509] μή πῶς μιν πολέμοιο μετὰ κλινθέντος ἔλοιεν.  
dass|nicht irgendwie ihn des|Krieges gewendet|worden|seienden sie|nähmen.  
lest in|any|way him of|war having|been|turned they|might|take.

[510] αὐτίκα δ' Ἴδομενεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον·  
sofort aber Idomeneus sprach|an Nestor göttlichen·  
straightway but Idomeneus was|addressing Nestor divine·

[511] ὦ Νέστορ Νηληϊάδεμ' ἄγαθον κῆδος Ἀχαιῶν  
o Nestor Neliden|Sohn großer Ruhm der|Achaier  
O Nestor Neleus|son greatly glory of|Achaeans

[512] ἄγρει σὺν ὀχέῳ ἐπιβήσσο, παρ δὲ Μαχάων  
nimm deiner Wagens besteige|du, zu aber Machaon  
take of|your chariot you|will|mount, beside but Machaon

[513] βαίνετω, ἐς νῆας δὲ τάχιστα ἔχε μῶνυχας ἵππους·  
soll|gehen, zu den|Schiffen aber am|schnellsten führe ein|hufige Pferde·  
let|him|go, into ships but most|swiftly hold single|hoofed horses·

[514] ἰητρὸς γὰρ ἀνὴρ πολὺν ἀντάξιον ἄλλων  
Arzt denn Mann vieler gleich|wert anderer  
physician for man of|many worth|as|much of|others

[515] ἰούς τ' ἐκτάμνειν ἐπὶ τ' ἥπια φάρμακα πάσσειν.  
Pfeile auch heraus|schneiden auf auch milde Mittel streuen|auf.  
arrows and to|cut|out upon and gentle drugs to|sprinkle.

[516] ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθουσε Γερήνιος ἵπποτα Νέστωρ.  
so sprach|er, und|nicht ungehorchte Gerener Pferde|lenker Nestor.  
thus was|speaking, nor disobeyed Gerenian horseman Nestor.

[517] αὐτίκα δ' ὦν ὀχέων ἐπεβήσετο, παρ δὲ Μαχάων  
sofort aber seiner Wagens bestieg, zu aber Machaon  
at|once but of|his|own chariot mounted, beside but Machaon

[518] βαῖν' Ἀσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος ἰητῆρος·  
ging des|Asklepios Sohn tadelloser Arztes·  
went of|Asclepius son of|blameless healer·

[519] μάστιξεν δ' ἵππους, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην  
peitschte aber Pferde, die|beiden aber nicht un|willige flogen  
whipped but horses, the|two but not unwilling flew

[520] νῆας ἐπὶ γλαφυράς τῃ γὰρ φίλον ἐπλετο θυμῷ.  
Schiffe auf hohl|gefügte dorthin denn lieb war|geworden dem|Sinn.  
to|ships toward hollow to|there for dear was|becoming to|heart.

[521] Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὀρινομένους ἐνόησεν  
Kebriōnes aber Troer auf|gestachelte|seiende merkte  
Cebriones but Trojans being|stirred noticed

[522] Ἴητορ παρβέβαώς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·  
dem|Hektor daneben|gestanden|habend, und ihn zu Wort sprach·  
for|Hektor having|stood|beside, and him toward word spoke·

[523] Ἴητορ νῶϊ μὲν ἐνθάδ' ὁμιλέει μεν Δαναοῖσιν  
Hektor wir|beide zwar hier verkehren mit|den|Danaern  
Hektor Hector we|two indeed here we|consort with|Danaans

[524] ἔσχατι ἧ πολέ μοι δου σηχέος· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι  
am|Rand des|Krieges laut|tönenden· die aber ja anderen  
at|the|edge of|war loud|sounding· who but indeed others

[525] Τρῶες ὁρίνονται ἐπὶ μίξ ἵπποι τε καὶ αὐτοί.  
Troer sind|in|Aufruhr gemischt Pferde und auch sie|selbst.  
Trojans are|stirred mixed|together horses and also themselves.

[526] Αἶας δὲ κλονέει Τελαμώνιος· εὖ δέ μιν ἔγνω.  
Aias aber erschüttert Telamonisch· gut aber ihn erkannte|ich·  
Ajax but drives|in|rout Telamonian· well but him I|knew·

[527] εὐρὺ γὰρ ἀμφ' ὧ μοισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς  
weit denn um Schultern hält Schild· sondern und wir  
broad for around shoulders has shield· but also we

[528] κεῖσ' ἵππους τε καὶ ἄρμ' ἰθύνομεν, ἔνθα μάλιστα  
dorthin Pferde und auch Wagen lenken|wir, dort am|meisten  
thither horses and also chariot we|direct, there most

[529] ἱππῆες πεζοὶ τε κακὴν ἔριδα προβαλόντες  
Reiter Fuß|kämpfer und üblen Streit vor|werfend|habend  
horsemen foot|men and evil strife having|thrown|forward

[530] ἀλλήλους ὀλέκουσι, βοὴ δ' ἄσβεστος ὄρωρεν.  
einander töten, Geschrei aber un|löschar ist|ausgebrochen.  
one|another they|destroy, shout but unquenchable has|arisen.

[531] ὥς ἄρα φωνήσας ἵμασεν καλὴν λίτριχας ἵππους  
so ja gerufen|habend geißelte schön|mähnlige Pferde  
so then having|spoken whipped fair|maned horses

[532] μάστιγι λιγυρῇ· τοὶ δὲ πληγῆς αἰέοντες  
mit|Peitsche hell|tönender· die aber des|Schlages hörend  
with|whip shrill· those but of|stroke hearing

[533] ῥίμφ' ἔφερον θοὸν ἄρμα μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιοὺς  
rasch trugen schnellen Wagen mitten|unter Troer und Achaeer  
swiftly were|bearing swift chariot among Trojans and Achaeans

[534] στείβοντες νέκυάς τε καὶ ἀσπίδας· αἵματι δ' ἄξων  
zer|treten|seiend Tote und auch Schilde· mit|Blut aber Achse  
treading corpses and also shields· with|blood but axle

[535] νέρθεν ἅπας πεπάλακτο καὶ ἄντυγες αἱ περὶ δίφρον,  
unten ganz war|bespritzt und Ränder die um Wagen|sitz,  
beneath all had|been|splattered and rims which around chariot|board,

[536] ἃς ἄρ' ἀφ' ἱππέων ὀπλέων ραθὰ μίγγες ἔβαλλον  
die ja von pferdischen Rüstungen Tröpfchen trafen  
which then from of|horse gear in|drops were|splashing

[537] αἱ τ' ἀπ' ἐπισσώτρων· δὲ ἴετο δύναι ὄμιλον  
welche auch von Seiten|brettern. der aber strebte zu|tauchen Haufen  
which and from chariot|rails. he but was|eager to|enter throng

[538] ἀνδρόμεον ῥῆξαι τε μετὰ λένος· ἐν δὲ κυδοιμόν  
männlichen zu|zerreißen und wagend· in aber Kriegs|lärm  
manly to|break and daring· in but in din



[539] ἤκε κακὸν Δαναοῖσι, μὴ νυνθα δὲ χάζετο δουρός.  
 sandte Übel den|Danaern, kurz aber wich|er|zurück des|Speeres.  
 sent harm to|Danaans, for|a|little but was|withdrawing of|spear.

[540] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἔπεπλετο στίχας ἀνδρῶν  
 aber er der anderen ging|umher Reihen der|Männer  
 but he of|the others was|going|about ranks of|men

[541] ἔγχεϊ τ' ἄορί τε μεγάλοις τε χερμαδίοισιν,  
 mit|Speer und mit|Schwert und großen und Hand|steinen,  
 with|spear and with|sword and with|great and hand|stones,

[542] Αἴαντος δ' ἀλέεινε μάχην Τελαμωνιάδαο.  
 des|Aias aber mied Kampf des|Telamon|Sohnes.  
 of|Ajax but was|avoiding battle of|Telamonian.

[543] Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἴανθ' ὑψίζυγος ἐν φόβον ὤρσε·  
 Zeus aber Vater Aias hoch|jochiger in Furcht trieb·  
 Zeus but father Ajax high|throned into fear roused·

[544] στή δὲ ταφῶν, ὅππῃθεν δὲ σάκος βάλεν ἑπταβόειον,  
 stand aber bestürzt, hinten aber Schild warf sieben|rindiges,  
 stood but stunned, from|behind but shield threw seven|ox|hide,

[545] τρέσσε δὲ παπτήνας φ' ὁμίλου θηρὶ ἐοικῶς  
 erschrak aber spähend auf Haufen einem|Tier gleich|geworden  
 trembled but peering upon of|throng to|beast resembling

[546] ἐντροπαλίζομενος ὀλίγον γόνυ γουνὸς ἀμείβων.  
 sich|umwendend wenig Knie des|Hanges wechselnd.  
 turning|about a|little knee of|slope crossing.

[547] ὥς δ' αἴθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο  
 wie aber feurigen Löwen der|Rinder von Mitte|hofes  
 as but blazing lion of|cattle from of|middle|fold

[548] ἔσσεύαντο κύνες τε καὶ ἄνδρες ἀγροὶ ὦνται,  
 stürzten|sich Hunde und auch Männer Feld|leute,  
 were|rushing dogs and also men country|dwellers,

[549] οἳ τέ μιν οὐκ εἰώσι βοῶν ἐκ πῖαρ ἐλέσθαι  
 die auch ihn nicht lassen der|Rinder aus Fett zu|nehmen  
 who and him not allow of|cattle out|of fat to|take

[550] πάννουχοι ἐγρήσονται δὲ κρεῖων ἐρατίζων  
 die|ganze|Nacht wachend· der aber an|Fleisch sich|erfreuend  
 all|night being|awake· he but of|meats delighting

[551] ἰθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες  
 eilt|geradeaus, aber nicht etwas bewirkt· dicht denn Wurf|spieße  
 rushes|straight, but not at|all accomplishes· frequent for javelins

[552] ἀντίον αἶσσοισι θρασεῖα ὠνάπο χερῶν  
 entgegen schnellen der|kühnen von Händen  
 against dart of|bold from hands

[553] καίόμεναί τε δεταί, τάς τε τρεῖ ἐσσύμενος νόσπερ·  
 brennend und Bande, die auch scheut eilig|seiend zwar·  
 burning and brands, which and he|fears eager even·

[554] ἤϊ' **θεν** **δ'** **ἀπὸ** **νόσφιν** **ἔβη** **τετιήοτι** **θυμῷ**.  
bei|Morgen aber von abseits ging betrubtem Sinn-  
at|dawn but from apart went sorrowing with|heart.

[555] ὥς **Αἴας** **τότ'** **ἀπὸ** **Τρώων** **τετιημένος** **ἦτορ**.  
so Aias damals von Troern betrubt|seiend Herz  
so Ajax then from of|Trojans grieved heart

[556] ἦϊε **πολλὰ** **ἀέκων** **περὶ** **γὰρ** **δίε** **νηυσὶν** **Ἀχαιῶν**.  
ging sehr ungern um denn fürchtete|er bei|Schiffen der|Achaier.  
was|going much unwilling around for fear|was at|ships of|Achaean.

[557] ὥς **δ'** **ὅτ'** **ὄνος** **παρ'** **ἄρουραν** **ἰὼν** **ἐβίησατο** **παῖδας**.  
wie aber wenn Esel an Acker gehend drängte|sich|durch Knaben  
as but when ass beside ploughland going going forced|himself boys

[558] **νωθής**, **ᾧ** **δὲ** **πολλὰ** **περὶ** **ρόπαλ'** **ἀμφὶς** **ἐάγη**.  
träge, dem ja viele um Keulen beiderseits brechen|sich,  
sluggish, to|whom indeed many around clubs apart are|broken,

[559] **κείρει** **τ'** **εἰσελθὼν** **βαθὺ** **λήϊον** **οἱ δέ τε** **παῖδες**.  
schert auch eingetreten|habend tief Ernte- die aber auch Knaben  
cuts and having|entered deep crop who but also boys

[560] **τύπτου** **σιν** **ρόπαλοισι** **βίη** **δέ τε** **νηπίη** **αὐτῶν**.  
schlagen mit|Keulen Kraft aber auch kindisch ihrer  
strike with|clubs force but also childishness of|them.

[561] **σπουδῇ** **τ'** **ἐξήλασαν**, **ἐπεὶ** **τ'** **έκορέσσατο** **φορβῆς**.  
mit|Eifer auch trieben|hinaus, als auch sättigte|sich der|Fütterung  
with|zeal and and drove|out, when and had|satisfied of|fodder.

[562] ὥς **τότ'** **ἔπειτ'** **Αἴαντα** **μέγαν** **Τελαμώνιον** **υἱὸν**.  
so damals dann Aias großen Telamonischen Sohn  
so then then Ajax great Telamonian son

[563] **Τρῶες** **ὕπερ** **θου** **μοπολυήγερέεσσι** **ἐπὶ** **κουροί**.  
Troer hoch|mütige viel|versammelte auch Bundes|genossen  
Trojans overbold much|gathered and allies

[564] **νύσσουν** **τες** **ξυστοῖσι** **μέσον** **σάκος** **αἰὲν** **ἔποντο**.  
stoßend mit|Speeren mittleren Schild immer folgten|sie.  
stabbing with|spears middle shield always were|following.

[565] **Αἴας** **δ'** **ἄλλοτε** **μὲν** **μνησάσκετο** **θούριδος** **ἀλκῆς**.  
Aias aber einmal zwar erinnerte|sich|immer stürmischen Tapferkeit  
Ajax but at|times indeed kept|remembering of|fierce valor

[566] **αὐτίς** **ὕποστρεφθεὶς** **καὶ** **ἐρητύσασκε** **φάλαγγας**.  
wieder zurück|gewandt, und hielt|an Reihen  
again having|turned|back, and kept|checking ranks

[567] **Τρώων** **ἵπποδάμων** **ὅτε** **δὲ** **τρωπάσκετο** **φεύγειν**.  
der|Troer Pferde|zähmenden einmal aber wandte|sich|immer zu|fliehen.  
of|Trojans horse|taming at|times but would|turn to|flee.

[568] **πάντας** **δὲ** **προέεργε** **θοᾶς** **ἐπὶ** **νῆας** **ὁδεύειν**.  
alle aber wehrte|er|vor schnelle zu Schiffe zu|gehen,  
all but kept|hindering swift onto ships to|go,

[569] αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θύνη μεσσηγύ  
 selbst aber der|Troer und der|Achaier tobte mittig  
 himself but of|Trojans and of|Achaean rushed between

[570] ἰστάμενος· τὰ δὲ δοῦρα θρασειάων ἀπὸ χειρῶν  
 stehend· die aber Speere der|kühnen von Händen  
 standing· the but spears of|bold from hands

[571] ἄλλα μὲν ἐν σάκεϊ μέγα λῶπάγεν ὄρμενα πρόσσω,  
 andere zwar in Schild großen wurden|fest getrieben|seiend vorwärts,  
 others indeed in shield great were|fixed being|hurled forward,

[572] πολλὰ δὲ καὶ μεσσηγύ, πάρος χροᾷ λευκὸν ἐπαυρεῖν,  
 viele aber auch mittendrin, vorher Haut weiße zu|erreichen,  
 many but also between, before skin white to|reach,

[573] ἐν γαίῃ ἵσταντο λιλαίόμενα χροῶς ἄσαι.  
 in Erde standen begehrend des|Fleisches zu|sättigen.  
 in earth were|staying longing of|skin to|sate.

[574] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησ' Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱὸς  
 den aber als nun merkte des|Euaimon strahlender Sohn  
 him but when now noticed of|Euaimon splendid son

[575] Εὐρύπυλος πυκνὸν βιᾶζόμενον βελέεσσι,  
 Eurypylos dichten bedrängt|werdenden Geschossen,  
 Eurypylos with|thick being|pressed by|missiles,

[576] στήρ' αὖ παρ' αὐτὸν ἰών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,  
 stand ja bei ihm gehend, und schleuderte mit|Speer leuchtendem,  
 stood then beside him going, and hurled with|spear bright,

[577] καὶ βάλε Φαυσία δὴν Ἀπυσάονα ποιμένα λαῶν  
 und traf Phausias|Sohn Apisaon Hirten der|Leute  
 and struck Pausias|son Apisaon shepherd of|peoples

[578] ἥπαρ ὑπὸ πρᾶπιδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν·  
 Leber unter Zwerchfellen, sofort aber unter Knie löste·  
 liver under midribs, straightway but under knees loosed·

[579] Εὐρύπυλος δ' ἐπὶ ρουσε καὶ αἶνυτο τεύχε' ἀπ' ὤμων.  
 Eurypylos aber stürzte|vor und nahm|weg Waffen von Schultern.  
 Eurypylos but rushed|on and took arms from shoulders.

[580] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδὴς  
 den aber als nun merkte Alexandros gott|ähnlicher  
 him but when now noticed Alexandros godlike

[581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπυσάονος, αὐτίκα τόξον  
 Waffen abziehenden des|Apisaon, sofort Bogen  
 arms stripping|off of|Apisaon, at|once bow

[582] ἔλκετ' ἐπ' Εὐρυπύλῳ καὶ μιν βάλε μηρὸν ὀϊστῷ  
 zog gegen Eurypylos, und ihn traf Schenkel mit|Pfeil  
 was|drawing against Eurypylos, and him struck thigh with|arrow

[583] δεξιόν· ἐκλάσθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.  
 rechten· zerbrach aber Rohr, beschwerte aber Schenkel.  
 right· was|shivered but reed, made|heavy but thigh.

[584] ἄψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἄλε εἴνων,  
wieder aber der|Gefährten in Haufen wich|zurück Tod meidend,  
back but of|companions into band was|withdrawing death avoiding,

[585] ἦῤυσεν δὲ διὰ πύρσιον Δαναοῖσι γέγωνώς·  
cried|loud aber durch|dringend den|Danaern laut|redend·  
but piercingly to|Danaans having|voiced·

[586] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες  
o Freunde der|Argiver Führer und Leitende  
O dear of|Argives leaders and ruling

[587] στήτ' ἐλε λιβθέν τε καὶ ἀμύνετε νηλεὲς ἥμαρ  
steht aufgerafft und wehrt|ab unerbittlichen Tag  
stand having|rallied and defend pitiless day

[588] Αἴανθ', ὃς βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ ἔφημι  
Aias, der von|Geschossen bedrängt|wird, und|nicht ihn sag|ich  
Ajax, who with|missiles is|pressed, and|not him I|say

[589] φεύξεσθ' ἐκ πολέμοιο δυσχερός· ἀλλὰ μάλ' ἄντην  
fliehen|werden aus Kriege laut|tönenden· sondern sehr entgegen  
will|flee out|of of|war loud|sounding· but very face|to|face

[590] ἵστασθ' ἀμφ' Αἴαντα μέγαν Τελαμόνιον υἱόν.  
stellt|euch um Aias großen Telamonischen Sohn.  
take|your|stand around Ajax great Telamonian son.

[591] ὥς ἔφατ' Εὐρύπουλος βλημένος· οἱ δὲ παρ' αὐτόν  
so sprach Eurypylos getroffen|seiend· die aber bei ihn  
so was|saying Eurypylos having|been|struck· who but beside him

[592] πλησίοι ἔστησαν σάκε' ὥμοισι κλίναντες  
nahe stellten Schilde auf|Schultern neigend  
near they|stood shields on|shoulders having|leaned

[593] δούρατ' ἀνασχόμενοι τῶν δ' ἀντίος ἦλυθεν Αἴας.  
Speere empor|haltend· deren aber entgegen kam Aias.  
spears holding|aloft· of|them but opposite came Ajax.

[594] στή δὲ μετὰ στρεφθεὶς ἐπεὶ ἵκετο ἔθνος ἐταίρων.  
stand aber umgewandt, als erreichte Haufen der|Gefährten.  
stood but having|turned|about, when came band of|companions.

[595] ὥς οἱ μὲν μάρναντο δὲ μας πυρὸς αἰθομένοιο·  
so die zwar kämpften Gestalt des|Feuers brennenden·  
so they indeed were|fighting in|form of|fire blazing·

[596] Νέστορα δ' ἐκ πολέμοιο φέρον Νηληϊᾶι ἵπποι  
Nestor aber aus Kriege trugen nelidische Pferde  
Nestor but out|of of|war were|bearing Neleian horses

[597] ἰδρῶσαι, ἧγον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.  
schwitzend, führten aber Machaon Hirten der|Leute.  
sweating, they|led but Machaon shepherd of|peoples.

[598] τὸν δὲ ἰδὼν ἐνόησε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·  
den aber gesehen|habend merkte fuß|schneller göttlicher Achilleus·  
him but having|seen noticed swift|footed brilliant Achilles·

[599] ἐστὴ|κει γὰρ ἐ|πὶ πρυμ|νῇ μεγα|κήτεϊ| νῇ|  
 stande|denn auf|Heck|tief|bäuchigem|Schiff|  
 had|stood for upon stern deep|hulled ship

[600] εἰσορό|ων πόνον|αἰπὺν ἰ|ῶκά τε|δακρυό|εσσαν|  
 hin|schauend Mühe|heftige Flucht und|tränen|reiche|  
 looking|upon toil steep cry and tearful.

[601] αἶψα δ' ἐ|ταῖρον ἐ|ὸν Πα|τροκλῇ|απροσέ|ειπε|  
 sogleich aber Gefährten seinen Patroklos redete|an|  
 quickly but companion his|own Patroclus addressed

[602] φθεγξά|με νος παρὰ|νῆός· ὃ|δὲ κλισί|ηθεν ἄ|κούσας|  
 laut|rufend bei Schiffes· der aber vom|Zelt gehört|habend|  
 having|spoken beside of|ship· he but from|the|hut having|heard

[603] ἔκμολεν|ἴσος Ἀ|ρηϊ, κα|κοῦ δ' ἄ|ρα οἱ πέ|λεν ἀ|ρχή|  
 ging|heraus gleich Ares, des|Übels aber ja ihm war Anfang|  
 went|forth equal to|Ares, of|evil but then to|him became beginning.

[604] τὸν πρό|τε ρος προσέ|ειπε Με|νοιτίου|ἄλκιμος|υῖός·|  
 den früher sprach|an des|Menoitios tapferer Sohn·|  
 him earlier addressed of|Menoetius valiant son·

[605] τίπτε με|κικλή|σκεῖς Ἀ|χι λεῦ τί|δέ σε χ|ρεῶ ἐ|μεῖο|  
 warum|denn mich rufst|du Achilleus was aber dich Bedürfnis von|mir|  
 why me are|calling Achilles what but you need of|me

[606] τὸν δ' ἀ|πα μειβόμε|νος προσέ|φη πόδας|ῶκὺς Ἀ|χιλλεύς·|  
 den aber entgegen|antwortend sprach füße schnelle Achilleus·|  
 him but answering spoke feet swift Achilles·

[607] οἷε Με|νοιτιά|δη τῷ ἐ|μῷ κεχα|ρισμένε|θυμῷ|  
 edler Menoitiade dem meinem angenehm|gewordener Sinn|  
 divine Menoetiad to|the my having|been|pleasing spirit

[608] νῦν οἶ|ω περὶ|γούνατ' ἐ|μὰ στή|σεσθαι Ἀ|χαιοὺς|  
 jetzt meine|ich um Knie meine sich|hinstellen|werden Achaiier|  
 now I|think around knees my to|stand Achaeans

[609] λισσομέ|νους· χ|ρεῖ ὦ γὰρ ἰ|κάνεται|οὐκέτ' ἀ|νεκτός·|  
 bittend· Bedürfnis denn kommt|an nicht|mehr erträglich|  
 begging· need for comes no|longer bearable.

[610] ἀλλ' ἴθι|νῦν Πά|τροκλε Δι|ῖ φίλε|Νέστορ' ἔ|ρειο|  
 sondern geh jetzt Patroklos dem|Zeus lieber Nestor frage|  
 but go now Patroclus to|Zeus dear Nestor ask

[611] ὃν τινα|τοῦτον ἄ|γει βε|βλημένον|ἐκ πολέ|μοιο·|  
 welchen irgendeinen diesen führt getroffen aus des|Krieges·|  
 whom someone this brings having|been|struck out|of war·

[612] ἦτοι μὲν|τά γ' ὅ|πισθε Μα|χάονι|πάντα ἔ|οικε|  
 wahrlich zwar diese ja hinten dem|Machaon alles gleicht|  
 indeed indeed the|things at|least from|behind to|Machaon all seem

[613] τῷ Ἀ|σκληπιά|δῃ, ἀτὰρ|οὐκ ἴ|δον ὁ|μματα|φωτός·|  
 dem Asklepiaden, aber nicht sah|ich Augen des|Mannes·|  
 to|the Asclepiad, but not did|see eyes of|the|man·

[614] ἵπποι γάρ με παρήϊξαν πρόσσω μεμαυῖαι.  
 Pferde denn mich trieben|vorüber vorwärts begehrende.  
 horses for me sped|past forward having|been|eager.

[615] ὥς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλῳ ἔπεπείθεθ' ἐταίρῳ,  
 so sprach|er, Patroklos aber dem|lieben gehorchte Gefährten,  
 thus he|spoke, Patroclus but to|dear was|obeying companion,

[616] βῆ δὲ θεῖν παρὰ τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν.  
 ging aber laufen|zu an und Zelte und Schiffe der|Achaier.  
 went but to|run along|beside and huts also ships of|Achaean.

[617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληϊάδεω φέροντο,  
 die aber als ja Hütte des|Neliden gelangten|sie,  
 they but when indeed hut of|the|Neleiad arrived,

[618] αὐτοὶ μὲν ῥ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πούλυβότειραν,  
 sie|selbst zwar ja stiegen|ab auf Erde viel|vieh|nährend,  
 they|themselves indeed then dismounted upon ground much|nourishing,

[619] ἵππους δ' Εὐρυμέδων θεράπων λύετο ἰὼν γέροντος  
 Pferde aber Eurymedon Diener löste dessen des|Greises  
 horses but Eurymedon attendant was|loosing of|that old|man

[620] ἐξ ὀρέων τοὶ δ' ἰδρῶ ἀπεψύχοντο χιτῶνων  
 aus Wagen jene aber vom|Schweiß erholten|sich der|Tunikas  
 out|of carriages they but sweat were|cooling|off of|tunics

[621] στάντε ποτὶ πνοὴν παρὰ θῖν' ἄλός· αὐτὰρ ἔπειτα  
 stehend|beide gegen Hauch bei Ufer des|Meeres aber danach  
 having|stood towards breeze beside shore of|sea but then

[622] ἐς κλισίην ἐλθόντες ἐπὶ κλισμοῖσι κάθιζον.  
 in Hütte gekommen|seiend auf Liegen setzten|sich.  
 into hut having|come upon seats were|sitting.

[623] τοῖσι δὲ τεύχεα κυκείῳ ἐϋπλόκαμος Ἑκάμηδη,  
 ihnen aber bereitete Misch|trank schön|gelockte Hekamede,  
 for|them but was|preparing kykeon fair|tressed Hecamede,

[624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Ἀχιλλεύς,  
 die wählt|sich aus Tenedos Greis, als verwüstete Achilleus,  
 whom took|for|himsel from Tenedos the|old|man, when sacked Achilles,

[625] θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγάλητορος, ἣν οἱ Ἀχαιοὶ  
 Tochter des|Arsinous groß|sinnigen, die ihm Achaier  
 daughter of|Arsinous great|hearted, whom to|him Achaeans

[626] ἔξελον οὖνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.  
 nahmen|weg weil im|Rat auszuzeichnen|pflegte aller.  
 chose|out because in|counsel kept|excelling of|all.

[627] ἡ σφωῖν πρῶτον μὲν ἐπιπροΐηλετράπεζαν  
 die ihnen|beiden zuerst ja vor|schob Tisch  
 she for|you|two first indeed sent|forward table

[628] καλὴν κυανόπεζαν ἐΰξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς  
 schöne dunkel|blau|füßige gut|polierte, aber auf ihrer  
 beautiful dark|blue|footed well|smoothed, but upon it

[629] **χάλκειον** **κάνεον**, **ἐπὶ δὲ κρόμυον** **ποτῶ ὄψον**,  
 ehernen Korb, darauf aber Zwiebel zum|Trank Würze,  
 bronze basket, upon and onion for|drink relish,

[630] **ἡ δὲ μέλι χλωρόν**, **παρὰ δ' ἄλφιτου ἱεροῦ ἁκτὴν**,  
 und Honig grün, neben aber Gerstenmehls heiligen Rand,  
 and honey fresh, beside and of|barley|meal sacred edge,

[631] **παρ δὲ δέπας** **περικαλλές**, **ὃ οἴκοθεν ἦν ὁ γεραίος**,  
 neben aber Becher sehr|schön, den von|Haus brachte der Greis,  
 beside and cup very|beautiful, which from|home was|bringing the old|man,

[632] **χρυσείοις ἡ λοίσι πεπαρμένον**· **οὐατα δ' αὐτοῦ**  
 mit|goldenen Nägeln durch|bohrt|worden· Ohren aber von|ihm  
 with|golden studs having|been|pierced· ears but of|it

[633] **τέσσαρ' ἔσαν**, **δοιὰ δὲ πελειάδες ἀμφὶς ἑκάστων**  
 vier waren, zwei aber Tauben rings je|den  
 four were, double and doves on|either|side each

[634] **χρῦσαι νεμέθοντο**, **δύω δ' ὑπὸ πυθμένες ἦσαν**.  
 goldene weideten|sich, zwei aber unter Sockel waren.  
 golden golden were|set, two but under bases were.

[635] **ἄλλος μὲν μογέων ἀποκινήσασκετραπέζης**  
 ein|anderer zwar müh|end pflegte|zu|bewegen vom|Tisch  
 another indeed toiling kept|shifting of|table

[636] **πλείον ἐόν, Νέστωρ δ' ὁ γέρων ἄμογῃ τὴν αἰρεν**.  
 größer seiend, Nestor aber der Greis mühelos hob.  
 more being, Nestor but the old|man without|toil lifted.

[637] **ἐν τῷ ῥά σφι κύκησε γυναῖκα ἐκὶ κυῖα θεῆσιν**  
 in diesem ja ihnen mischte Frau gleich|seiend den|Göttinnen  
 in it then for|them mixed woman having|resembled to|goddesses

[638] **οἶνω Πραμνεῖω ἐπὶ δ' αἶγειον κνή τυρόν**  
 mit|Wein Pramnischem, darauf aber ziegen|haften rieb Käse  
 with|wine Pramnian, upon and goat scraped cheese

[639] **κνήστι χαλκείῃ ἐπὶ δ' ἄλφιτα λευκὰ πάλυνε**,  
 mit|Reibe ehern, darauf aber Gerstenmehl weißes streute,  
 with|grater bronze, upon and barley|meal white scattered,

[640] **πινόμεναι δ' ἐκέλευσεν, ἐπεὶ ῥ' ὦπλισσε κυκείω**.  
 zu|trinken aber befahl, nachdem ja bereitete Misch|trank.  
 to|drink but she|ordered, when then prepared kykeon.

[641] **τῷ δ' ἐπεὶ οὖν πίοντ' ἀφέτην πολυκαγκέα δίψαν**  
 die|beiden aber als nun tranken ab|lassenden viel|beißenden Durst  
 the|two but when then drinking releasing much|galling thirst

[642] **μῦθοι σιν τέρποντο πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντες**,  
 mit|Worten erfreuten|sich zu einander erzählend,  
 with|words were|delighting toward each|other speaking,

[643] **Πάτροκλος δὲ θύρῃσιν ἐφίστατο ἰσόθεος φῶς**.  
 Patroklos aber an|Türen stellte|sich götter|gleicher Mann.  
 Patroclus but at|doors was|standing|by equal|to|a|god man.



[644] τὸν δὲ ἰδὼν ὁ γεραῖος ἀπὸ θρόνου ὤρτο φαεινοῦ,  
den aber gesehen|habend der Greis von Thron erhob|sich glänzenden,  
him but having|seen the old|man from throne rose bright,

[645] ἐς δ' ἄγε χεῖρὸς ἐλὼν, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε.  
hinein aber führte Handes genommen|habend, hin nieder sich|niederzusetzen befahl.  
into and lead by|hand having|taken, down but to|sit he|urged.

[646] Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἶπέ τε μῦθον·  
Patroklos aber anderwärts lehnte|ab sprach und Wort-  
Patroclus but from|the|other|side was|refusing spoke and word·

[647] οὐχ ἔδος ἐστὶ γεραῖε διστρεφές, οὐδέ με πείσεις.  
nicht Sitz ist greis zeus|genährter, und|nicht mich wirst|du|überzeugen.  
not a|seat is old|man Zeus|nurtured, and|not me you|will|persuade.

[648] αἰδοῖός νεμεισητὸς ὃ με προέηκε πυθέσθαι  
ehrwürdig tadelnswert der mich sandte zu|erfahren  
revered to|be|resented he me sent|forth to|learn

[649] ὃν τινα τοῦτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς  
wen irgendeinen diesen führst|du verwundet· sondern auch selbst  
whom someone this you|bring having|been|struck· but also myself

[650] γινώσκω, ὁρόω δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.  
erkenne|ich, sehe aber Machaon Hirten der|Leute.  
I|know, I|see but Machaon shepherd of|peoples.

[651] νῦν δὲ ἔπος ἐρέων πάλιν ἄγγελος εἶμ' Ἀχιλλῆϊ.  
jetzt aber Wort sagend wiederum Bote werde|ich|gehen zu|Achill.  
now but a|word going|to|say again messenger I|go to|Achilles.

[652] εὖ δὲ σὺ οἶσθα γεραῖε διστρεφές, οἷός ἐκεῖνος  
gut aber du weißt greis zeus|genährter, welcher jener  
well but you know old|man Zeus|nurtured, what|sort that|man

[653] δεινὸς ἀνὴρ· τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιόωτο.  
schrecklich Mann· bald wohl auch schuldlosen würde|er|beschuldigen.  
terrible man· soon would also the|guiltless he|might|blame.

[654] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερένιος ἵπποτα Νέστωρ·  
den aber entgegnete dann Gerener Pferde|lenker Nestor·  
him but was|answering then Gerenian horseman Nestor·

[655] τίπτε τὰρ ὦδ' Ἀχιλεὺς ὅλοφύρεται υἱὰς Ἀχαιῶν,  
warum denn so Achilleus beklagt|sich Söhne der|Achaier,  
why then thus Achilles laments sons of|Achaean,

[656] ὅσσοι δὴ βέλεσιν βεβλήγεται οὐδέ τι οἶδε  
wie|viele ja mit|Geschossen sind|getroffen auch|nicht etwas weiß  
how|many indeed by|missiles have|been|struck and|not anything he|knows

[657] πένθεος, ὅσον ὄρωρε κατὰ στρατόν· οἱ γὰρ ἄριστοι  
des|Leids, wie|viel ist|aufgesprossen durch Heer· die nämlich Besten  
of|grief, how|great has|arisen throughout army· who for the|best

[658] ἐν νηυσὶν κέαι βεβλημένοι οὐτάμενοί τε.  
in Schiffen liegen getroffen|seiend verwundet|seiend und.  
in ships lie having|been|struck being|wounded and.

[659] **βέβληται** **μὲν** **ὃ** **Τυδείδης** **κρατερὸς** **Διομήδης,**  
 ist|getroffen zwar der Tydeide starker Diomedes,  
 has|been|struck indeed he Tydeides strong Diomedes,

[660] **οὐτασται** **δ'** **Ὀδυσσεὺς** **δοῦρι** **κλυτὸς** **ἢ δ' Ἀγαμέμνων·**  
 ist|verwundet aber Odysseus mit|Speer berühmt und Agamemnon·  
 has|been|wounded but Odysseus by|spear famous and Agamemnon·

[661] **βέβληται** **δὲ** **καὶ** **Εὐρύπυλος** **κατὰ** **μηρὸν** **ὃ ἴστω·**  
 ist|getroffen aber auch Eurypylos am Schenkel mit|Pfeil·  
 has|been|struck but also Eurypylos down|upon thigh with|arrow·

[662] **τοῦτον** **δ'** **ἄλλον** **ἐγὼ** **νέον** **ἤγαγον** **ἐκ** **πολέμοιο**  
 diesen aber anderen ich neu führte aus des|Krieges  
 this but other I new new led out|of war

[663] **ἰὼ** **ἀπὸ** **νεύρης** **βεβλημένον.** **αὐτὰρ Ἀχιλλεύς**  
 mit|Pfeil von Saite getroffen|worden. aber Achilles  
 with|arrow from string having|been|struck. but Achilles

[664] **ἔσθλός** **ἐὼν** **Δαναῶν** **οὐ** **κήδεται** **οὐδ'** **ἐλεείρει.**  
 edel seiend der|Danaer nicht sorgt|er|sich und|nicht erbarmt|er|sich.  
 good being of|Danaans not cares and|not pities.

[665] **ἦ** **μένει** **εἰς** **ὃ** **κε** **δὴ** **νήες** **θοαὶ** **ἄγχι** **θαλάσσης**  
 wohl bleibt er bis daß ja Schiffe schnelle nahe der|See  
 indeed waits until that ever indeed ships swift near of|sea

[666] **Ἀργείων** **ἀέκητι** **πυρὸς** **δήϊοιο** **θέρωνται,**  
 der|Argiver un|freiwillig von|Feuer feindlichem verbrannt|werden,  
 of|Argives against|will of|fire hostile are|scorched,

[667] **αὐτοί** **τε** **κτείνωμεθ'** **ἐπι** **σχερῶ** **οὐ** **γὰρ** **ἐμῇ** **ἰσχύϊ**  
 selbst und werden|wir|getötet im|Nahkampf nicht denn meine Kraft  
 we|ourselves and are|being|killed hand|to|hand not for my strength

[668] **ἔσθ'** **οἷ** **η** **πάρος** **ἔσκεν** **ἐν** **ὧ** **γναμπί** **τοῖσι** **μέλεσιν.**  
 ist wie früher war in geschmeidigen Gliedern.  
 is such|as formerly used|to|be in pliant limbs.

[669] **εἴθ'** **ὥς** **ἡβώοιμι** **βίη** **δέ** **μοι** **ἔμπεδος** **εἴη**  
 möchte|doch so jugendlich|wäre|ich Kraft aber mir fest wäre  
 would|that so I|might|be|youthful force but to|me steadfast might|be

[670] **ὥς** **ὅπότε** **Ἡλείοισι** **καὶ** **ἡμῖν** **νεῖκος** **ἐτύχθη**  
 wie wenn den|Eleiern und uns Streit geschah  
 as when to|Eleians and to|us strife was|brought|about

[671] **ἀμφὶ** **βοηλασίῃ** **δ'** **ἐγὼ** **κτάνον** **Ἴτυμον** **νῆα**  
 um Vieh|trieb, als ich tötete Itymonäus  
 around cattle|driving, when I slew Itymoneus

[672] **ἔσθλόν** **ὕππειρό** **χίδην** **δς** **ἐν** **Ἠλίδι** **ναιετὰ** **ασκε,**  
 edlen Hypero|chiden, der in Elis wohnte,  
 noble Hyperochides, who in Elis Elis was|dwelling,

[673] **ρύσι'** **ἐλαυνόμενος** **ὃ** **δ'** **ἀμύνων** **ἦσι** **βόεσσιν**  
 Beute treibend· der aber abwehrend für|seine Rinder  
 restitution|fines being|driven· he but warding|off for|his cows

[674] **ἔβλητ'** **ἐν** **πρώτοις** **ἐμῆς** **ἀπὸ** **χειρὸς ἅκοντι,**  
wurde|getroffen in den|Vordersten meiner von Hand mit|Wurfspeer,  
was|struck in the|foremost of|my from hand hand javelin,

[675] **κάδ δ' ἔπεσεν, λαοὶ δὲ περίτρεσαν ἄγροι ὦται.**  
hinab aber fiel, Leute aber erschrecken Landleute.  
down but fell, people but were|afraid country|dwellers.

[676] **ληίδα δ' ἐκ πεδίου συνελάσσαμεν ἤλιθα πολλήν**  
Beute aber aus Ebene trieben|wir|zusammen sehr viel  
booty but out|of plain we|drove|together exceedingly much

[677] **πεντήκοντα βόων ἀγέλας, τόσα πώεα οἴων,**  
fünfzig der|Rinder Herden, so|viele Herden der|Schafe,  
fifty of|cattle herds, so|many flocks of|sheep,

[678] **τόσσα συῶν συβόσια, τόσ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν,**  
so|viele der|Schweine Schweine|herden, so|viele Ziegen|pferche weite der|Ziegen,  
so|many of|swine swine|droves, so|many goat|flocks broad of|goats,

[679] **ἵππους δὲ ξανθὰς ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα**  
Pferde aber fuchsfarbene hundert und fünfzig  
horses but chestnut a|hundred and fifty

[680] **πάσας θηλείας, πολλὰς δὲ πῶλοι ὑπῆσαν.**  
alle weiblichen, vielen aber Fohlen waren|dabei.  
all female, with|many but foals were|beneath.

[681] **καὶ τὰ μὲν ἤλασάμεσθα Πύλον Νηλεΐον εἴσω**  
und die zwar trieben|wir nach|Pylos Nele|isch hinein  
and these|things indeed we|drove Pylos Neleian inward

[682] **ἐννύχιοι προτὶ ἄστου· γέγηθει δὲ φρένα Νηλεὺς,**  
nächtlich zu Stadt· freute|sich aber Sinn Neleus,  
by|night toward city· rejoiced but mind Neleus,

[683] **οὐνεκά μοι τύχε πολλὰ νέω πόλεμον δὲ κινέοντι.**  
weil mir fiel|zu vieles dem|Jüngling Krieg aber gehend.  
because to|me befell many to|a|youth war but going.

[684] **κήρυκες δ' ἐλίγαινον ἅμ' ἡοὶ φαινομένῃ νηφί**  
Herolde aber riefen|zusammen mit Morgenröte erscheinend  
heralds but were|summoning at|once at|dawn appearing

[685] **τοὺς ἴμεν οἷσι χρεῖος ὁφείλετ' ἐν Ἥλιδι δίῃ·**  
die gehen denen Schuld geschuldet|war in Elis göttlicher·  
those to|go to|whom debt was|owed in in Elis Elis divine·

[686] **οἱ δὲ συναγρόμενοι Πυλίων ἡγήτορες ἄνδρες**  
die aber zusammen|gekommen|seiend der|Pylier Führer Männer  
who but having|gathered of|Pylians leaders men

[687] **δαίτρευνον· πολλὴ σὺν γὰρ Ἐπειοὶ χρεῖος ὁφείλον,**  
schmaust· vielen denn Epeier Schuld schuldeten,  
were|feasting· to|many for Epeians debts they|owed,

[688] **ὥς ἡμεῖς παῦροι κεκακωμένοι ἐν Πύλῳ ἦμεν·**  
weil wir wenige misshandelt|gewesen in Pylos waren·  
since we few having|been|worn|down in Pylos were·

[689] ἐλθὼν γὰρ ῥ' ἐκάκωσε βίη Ἡρακλῆϊ  
 gekommen|seiend denn ja schädigte Gewalt herakleische  
 having|come for then ruined force of|Heracles

[690] τῶν προτέρων ἐτέων, κατὰ δ' ἔκταθεν ὅσοι ἄριστοι·  
 der früheren Jahre, herab aber wurden|getötet wie|viele Besten·  
 of|the former years, utterly but were|slain as|many|as best·

[691] δώδεκα γὰρ Νηληϊος ἀμύμονος υἱέες ἦμεν·  
 zwölf denn des|Neleus tadel|losen Söhne waren|wir·  
 twelve for of|Neleus blameless sons were·

[692] τῶν οἷος λιπὸ μῆν, οἷ δ' ἄλλοι πάντες ὄλοντο.  
 von|denen allein blieb|ich|zurück, die aber anderen alle gingen|zugrunde.  
 of|them alone I|was|left, who but others all perished.

[693] ταῦθ' ὑπερηφανέοντες Ἐπειοὶ χαλκοχίτωνες  
 dieses überheblich|seiend Epeier bronze|geharnischte  
 these|things acting|over|proud Epeians bronze|clad

[694] ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο.  
 uns übermütig|seiend Frevel|taten ersannen|sie.  
 us insulting reckless|things were|devising.

[695] ἐκ δ' ὁ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶῦ μέγ' οἶων  
 aus aber der Greis Herde und der|Rinder und Herde sehr der|Schafe  
 out|of but he old|man herd and of|cattle and flock great of|sheep

[696] εἵλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἡδὲ νομῆας.  
 wählte ausgesucht|habend dreihundert und Hirten.  
 chose|for|himself having|selected three|hundred and herdsmen.

[697] καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μέγ' ὀφείλετ' ἐν Ἥλιδι δῖη  
 und denn ihm Schuld sehr war|geschuldet in Elis göttlicher  
 and for to|him debt great was|owed in Elis divine

[698] τέσσαρες ἀθλοφόροι πῶι αὐτοῖσιν ὄχεσφιν  
 vier preis|tragende Pferde mit|ihren Wagen  
 four prize|winning horses with|their|own chariots

[699] ἐλθόντες μετ' ἅεθλα περὶ τρίποδος γὰρ ἔμελλον  
 gekommen|seiend mit Preisen um Dreifußes denn sollten|sie  
 having|come after contests for of|a|tripod for were|about

[700] θεύσεσθαι τοὺς δ' αὖθι ἄναξ ἄνδρων Αὐγείας  
 laufen|werden die aber dort Fürst der|Männer Augeias  
 to|run them but there lord of|men Augeias

[701] κάσχεθε, τὸν δ' ἐλατῆρ' ἀφίει ἀκαχήμενον ἵππων.  
 hielt|zurück, ihn aber Lenker schickte|er|fort bekümmert der|Pferde.  
 held|back, him but driver sent|away sore|grieved for|horses.

[702] τῶν δ' ἄγερον ἐπέων κεχολωμένος ἡδὲ καὶ ἔργων  
 deren der Greis der|Worte zornig|geworden und auch der|Taten  
 of|these he old|man of|words angered and also of|deeds

[703] ἐξέλετ' ἄσπετα πολλά· τὰ δ' ἄλλ' ἐς δῆμον ἔδωκε  
 nahm|er unzählige viele die aber andern in Volk gab|er  
 took|out countless many the but other|things into people gave

[704]	δαιτρεύειν, μή	τίς	οἱ	ἀτεμβόμε	νοκίοι	ἴσης.
	zufest-en, to feast,	dass nicht lest	jemand someone	ihm to h	verkürzt seiend being deprived	ginge might go
						der gleichen. of equal share.

[705]	ἡμεῖς	μὲν	τὰ	ἕκαστα	διείπομεν,	ἀμφί	τε	ἄστ
	wir we	zwar indeed	die the things	einzelnen each	teilten wir zu, we ordered,	um around	auch and	Stadt city

[706]	ἔρδομεν	ἱρὰ	θεοῖς·	οἷ	δὲ	τρίτῳ	ἡματι	πάντες
	vollzogen wir we offered	Heiligen sacred things	den Göttern· to gods·	die they	aber but	am dritten on the third	Tage day	alle all

[707]	ἦλθον	ὁμῶς	αὐτοῖ	τε	πολεῖς	καὶ	μῶνυχες	ἵπποι
	kamen came	gleichermaßen together	selbst themselves	auch and	zahlreiche many	und and	einhufige single hoofed	Pferde horses

[708]	πανσυδίῃ·	μετὰ	δέ	σφι	Μολιόνε	θωρήσ	σοντο
	in geschlossener Macht· in full force·	mit after	aber but	ihnen for them	Molione zwei Moliones	rüsteten sich were arming	

[709]	παῖδ'	ἔτ'	ἔόντ',	οὐ	πῶ	μάλα	εἰδότε	θούριδος	ἀλκῆς.
	als Knaben boys	noch yet	seiend, being,	nicht not	doch yet	sehr very	wissend knowing	stürmischer off fierce	Kraft. valor.

[710]	ἔστι	δέ	τίς	Θρυόεσσα	πόλις	αἰ	πεῖα	κολώνη
	es gibt there is	aber but	eine a certain	Thryoessa Thryoessa	Stadt city	steile steep	Hügel hill	

[711]	τηλοῦ	ἐπ'	Ἀλφειῶ	νέα	τῇ	Πύλου	ἡμαθό	εντος·
	weit far	an upon	Alpheios, Alpheius,	entlegenste furthest	von Pylos of Pylos	sandigen· sandy·		

[712]	τὴν	ἄμ	φεςτρατό	ωντο	δι	αρραῖ	σαι	μεμα	ῶτες.
	die her		belagerten sie were encamped around	zu zerbrechen to tear through		begierig seiend. eager.			

[713]	ἀλλ'	ὅτε	πᾶν	πεδίον	μετε	κίαθον,	ἄμμι	δ'	Ἀθήνη
	aber but	als when	ganzes whole	Feld plain	durchschritten sie hatten, they had traversed,		uns to us	aber but	Athene Athena

[714]	ἄγγελος	ἦλθε	θέου	ς' ἀπ'	Ὀλύμπου	θωρήσ	σεσθαι
	Boten messenger	kam came	laufend running	von from	Olymp Olympus	sich zu rüsten to arm	

[715]	ἔννυχος,	οὐδ'	ἄε	κοντα	Πύλον	κάτα	λαὸν	ἄγειρεν
	nächtlich, by night,	und nicht nor	wider willigen unwilling	Pylos Pylos	durch throughout	Volk people	sammelte sie was gathering	

[716]	ἀλλὰ	μάλ'	ἔσσυμέ	νους	πολε	μίζειν.	οὐδέ	με	Νηλεὺς
	sondern but	sehr very	eilend seiende eager	zu kämpfen. to make war.	auch nicht and not	mich me			Neleus Neleus

[717]	εἴα	θωρήσ	σεσθαι,	ἀ	πέκρυ	ψεν	δέ	μοι	ἵππους·
	ließ zu allowed	sich zu rüsten, to arm,			verbarg hid away	aber but	mir for me		Pferde· horses·

[718]	οὐ	γάρ	πῶ	τί	μ'	ἔφη	ἴδ	μεν	πολε	μή	ῖα	ἔργα.
	nicht not	denn for	noch yet	etwas anything	mich me	sagte he said	wissen to know	kriegs mäßige warlike				Werke. works.

- [719] ἀλλὰ καὶ ὥς ἱππεῦσι μετέπρεπον ἡμετέροισι  
aber auch so den|Reitern ragte|ich|hervor unseren  
but also thus to|horsemen I|excelled our|own
- [720] καὶ πεζὸς περ ἐὼν, ἐπεὶ ὥς ἄγε νεῖκος Ἀθήνη.  
auch zu|Fuß zwar seiend, da so führte Streit Athene.  
and on|foot indeed being, since thus was|leading strife Athena.
- [721] ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινυῖος εἰς ἅλα βάλλων  
es|gibt aber einen Fluss Minyer|isch in Meer werfend  
there|is but a|certain river Minyeian into sea casting
- [722] ἐγγύθεν Ἀρήνης, ὅθι μέιναμεν Ἡῶ διαν  
nahe von|Arene, wo verweilen|wir Morgenröte göttliche  
near of|Arene, where we|stayed dawn holy
- [723] ἱππῆες Πυλίων, τὰ δ' ἐπέρρεον ἔθνεα πεζῶν.  
Reiter der|Pylier, die aber strömten|herbei Völker der|Fußgänger.  
horsemen of|Pylians, the but were|flowing|upon hosts of|foot|men.
- [724] ἔνθεν πανσυδίῃ σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες  
von|dort in|Gesamtheit mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend  
from|there in|full|force with arms having|been|armed
- [725] ἔνδι' οἱ ἰκόμεσθ' ἐν ῥὸν ῥόον Ἀλφειοῖο.  
mittags kamen|wir|an heiligen Strom des|Alpheios.  
at|mid|day we|came sacred stream of|Alpheius.
- [726] ἔνθα Διὶ ῥέξαντες ὑπερμενεῖ ἱερὰ καλά,  
dort dem|Zeus verrichtet|habend über|mächtigen Heilige schöne,  
there to|Zeus having|sacrificed very|mighty holy|things fair,
- [727] ταῦρον δ' Ἀλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,  
einen|Stier aber dem|Alpheios, einen|Stier aber dem|Poseidon,  
a|bull but to|Alpheius, a|bull but to|Poseidon,
- [728] αὐτὰρ Ἀθηναίῃ γλαυκώπιδι βοῦν ἄγελαῖν,  
aber Athene eulen|äugigen Kuh herden|führende,  
but to|Athena grey|eyed cow herd|bred,
- [729] δόρπον ἔπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσιν,  
Abend|mahl dann nahmen|wir durch Heer in voll|zähligen,  
supper then we|took throughout army in companies,
- [730] καὶ κατεκοιμήθημεν ἐν τεσιν οἷσιν ἕκαστος  
und schliefen|wir|ein in Zeugen in|denen jeder  
and we|lay|down in arms with|his|own each
- [731] ἀμφὶ ῥοὰς ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειοὶ  
um Ströme des|Flusses. aber groß|mütige Epeier  
around streams of|river. but great|souled Epeians
- [732] ἀμφέσταν δὴ ἄστυδι ἀρραῖσαι μεμαῶτες·  
hatten|umstellt ja Stadt zu|zerbrechen begierig|seiend·  
had|stood|around indeed city to|break|through eager·
- [733] ἀλλὰ σφι προπάροιθε φάνη μέγα ἔργον Ἀρης·  
aber ihnen voraus erschien groß Werk des|Ares·  
but to|them before appeared great work of|Ares·

- [734] εὔτε γὰρ ἡέλιος φαέθων ὑπερέσχεθε γαίης,  
 als|bald denn when for Sonne sun leuchtend shining überragte over|topped der|Erde, of|earth,
- [735] συμφερόμεσθα μάχη Δίϊ τ' εὐχόμενοι καὶ Ἀθήνη.  
 liefen|wir|zusammen we|engaged zur|Schlacht in|battle dem|Zeus to|Zeus und and betend|seiend and praying und and der|Athene. to|Athena.
- [736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἑπειῶν ἐπλετο νεῖκος,  
 aber als ja der|Pylier und of|Pylions and der|Epeier of|Epeians wurde there|was Streit, strife,
- [737] πρῶτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἵππους,  
 zuerst first ich I ergriff took Mann, man, brachte|ich|fort I|carried|off aber but einhufige single|hoofted Pferde, horses,
- [738] Μούλιον αἰχμητὴν· γαμβρὸς δ' ἦν Αὐγείας,  
 Mulion Mulios Speer|kämpfer· spearman· Schwieger|sohn son|in|law aber but war was des|Augeas, of|Augeias,
- [739] πρεσβυτάτην δὲ θυγάτηρ' εἶχε ξανθὴν Ἀγαμέδην,  
 älteste eldest aber but Tochter daughter hatte|er he|had blonde fair|haired Agamede, Agamede,
- [740] ἣ τόσα φάρμακα ἤδη ὅσα τρέφει εὐρεῖ αἰθῶν.  
 die so|viele who so|many Heil|mittel drugs wusste knew wie|viele as|many|as nährt nourishes weite wide Erde. earth.
- [741] τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλον χαλκῆρεϊ δουρί,  
 den zwar him indeed ich I heran|kommenden towards|coming traf struck bronze|beschlagenem bronze|fitted mit|Speer, with|spear,
- [742] ἦριπε δ' ἐν κονίῃσιν· ἐγὼ δ' ἐς δίφρον ὀρούσας  
 fiel he|fell aber but in in Stäub· dust· ich I aber but into Wagen|sitz chariot gesprungen|seiend having|leapt
- [743] στήν ῥα μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἑπειοὶ  
 stand I|stood ja then among Vorkämpfern· champions· aber but groß|mütige great|souled Epeier Epeians
- [744] ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, ἐπεὶ ἶδον ἄνδρα πεσόντα  
 erschrecken they|trembled hier|und|dort in|different|ways ein|anderer, another, als when sahen they|saw einen|Mann a|man gefallen|seienden having|fallen
- [745] ἡγεμόν' ἱππῆων, ὃς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.  
 Anführer leader der|Reiter, of|horsemen, der who sich|auszuzeichnen|pflegte kept|excelling zu|kämpfen. to|fight.
- [746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ ρουσα κελαϊνῇ λαίλαπι ἴσος,  
 aber but ich I stürzte|vor rushed dunkler to|a|dark Sturm|flut storm gleich, equal,
- [747] πεντήκοντα δ' ἔλουν δίφρους, δύο δ' ἀμφὶς ἔκαστον  
 fünfzig fifty aber but I|took nahm Wagen|sitze, chariots, zwei two aber but ringsum apart je|jeden each
- [748] φῶτες ὁ δὰξ ἔλον οὐδας ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.  
 Männer men mit|den|Zähnen with|the|teeth nahmen took Boden ground meinem by|my unter under Speer spear bezwungen|seiend. having|been|subdued.



[749] καὶ νῦν κεν Ἀκτορίωνε Μολίωνε παῖδ' ἀλάπαξα,  
 und nun wohl der|Aktor|Söhne der|Molioniden Söhne|zwei verwüstete,  
 and now would Actors|sons Moliones son sacked,

[750] εἰ μὴ σφωεπατὴρ εὐρύκρειων ἐνοσίχθων  
 wenn nicht sie|zwei Vater breit herrschend Erd|erschütterer  
 if not the|two father wide ruling earth|shaker

[751] ἐκ πολέμου ἑσάωσε καλύψας ἥερί πολλῇ.  
 aus Krieg rettete verhüllt|habend in|Nebel dichtem.  
 out|of war saved having|covered with|mist much.

[752] ἐνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυάλιξε·  
 dort Zeus den|Pyliern große Kraft gewährte·  
 there Zeus to|Pylians greatly might put|in|hand·

[753] τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδίοιο  
 so|lange denn nun folgten|wir durch des|Schildes des|Feldes  
 so|long for then we|were|following through of|shield of|plain

[754] κτείνοντες τ' αὐτοὺς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες,  
 tötend und sie über und Waffen schöne sammelnd,  
 killing and them up|and|down and war|gear fair gathering,

[755] ὄφρ' ἐπὶ Βουπρασίου πολυπύρου βήσαμεν ἵππους  
 bis auf des|Bouprasion viel|kornigen ließen|wir|steigen Pferde  
 until upon of|Bouprasium of|much|wheat we|drove horses

[756] πέτρης τ' Ὀλενίης, καὶ Ἀλυσίου ἐνθα κολῶνη  
 des|Felsens und Olenischen, und des|Alision dort Hügel  
 of|rock and of|Olenian, and of|Alesium where hill

[757] κέκληται· ὅθεν αὐτίς ἀπέτραπε λαὸν Ἀθήνη.  
 heißt· woher wieder wandte|ab Volk Athene.  
 is|called· whence back|again turned|back people Athena.

[758] ἐνθ' ἄνδρα κτείνας πύματον λίπον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ  
 dort einen|Mann getötet|habend letzten ließ|ich|zurück· aber Achäer  
 there a|man having|killed last I|left· but Achaeans

[759] ἄψ ἀπὸ Βουπρασίου Πύλονδ' ἔχον ὥκεις ἵππους,  
 wieder von Bouprasion nach|Pylos lenkten schnelle Pferde,  
 back from Bouprasium to|Pylos they|were|holding swift horses,

[760] πάντες δ' εὐχετόωντο θεῶν Διὶ Νέστορι τ' ἀνδρῶν.  
 alle aber beteten der|Götter dem|Zeus dem|Nestor und der|Männer.  
 all and were|praying of|gods to|Zeus to|Nestor and of|men.

[761] ὥς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς  
 so waren, wenn einst waren ja, unter Männern. aber Achilles  
 thus they|were, if ever they|were indeed, among men. but Achilles

[762] οἷος τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται· ἧ τέ μιν οἶω  
 allein der Tugend wird|davon|tragen· wahrlich auch ihn meiner|ich  
 alone of|the excellence will|win· indeed and him I|think

[763] πολλὰ μετὰ κλάυσεσθαι ἐπεὶ κ' ἀπὸ λαὸς ὀλῆται.  
 vieles später|beklagen|werden sobald wohl von Volk zugrunde|gehe.  
 many to|weep|afterwards when then from host may|perish.

[764] ὦ πέπον ἦ μὲν σοί γε Μενόιτιος ὦδ' ἐπέτελλεν  
 o Freund wirklich zwar dir ja Menoitios so befehl  
 O dear|one indeed at|least to|you indeed Menoetius thus was|enjoining

[765] ἡματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἀγαμέμνονι πέμπε,  
 am|Tag dem als dich aus Phthia dem|Agamemnon sandte,  
 on|the|day the when you from Phthia to|Agamemnon sent,

[766] νῶϊ δέ τ' ἔνδον ἐόντες ἐγὼ καὶ δῖος Ὀδυσσεύς  
 uns|beiden aber ja drinnen seiend ich und göttlicher Odysseus  
 we|two and and within being I and godlike Odysseus

[767] πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἡκούομεν ὡς ἐπέτελλε.  
 alles sehr in Hallen hörten|wir wie befehl.  
 all|things very in halls we|were|hearing as he|enjoined.

[768] Πηληϊὸς δ' ἰκόμεσθα δόμους εὖ ναιετάοντας  
 des|Peleus aber gelangten|wir Häuser gut bewohnt|seiende  
 of|Peleus but we|came houses well dwelling

[769] λαὸν ἀγείρον τεκατ' Ἀχαιίδα πουλυβότειραν.  
 Volk versammelnd über Achaia viel|vieh|nährende.  
 people gathering throughout Achaea much|nourishing.

[770] ἔνθα δ' ἔπειθ' ἦρωα Μενόιτιον εὔρομεν ἔνδον  
 dort aber dann Helden Menoitios fanden|wir drinnen  
 there but then hero Menoetius we|found within

[771] ἡδὲ σέ, παρ δ' Ἀχιλλῆα· γέρων δ' ἰππηλάτα Πηλεὺς  
 und dich, bei aber Achilles· Greis aber Pferde|lenker Peleus  
 and you, beside and Achilles· old|man and chariot|driving Peleus

[772] πίονα μηρία καῖε βοὸς Διὶ τερπικεραύνῳ  
 fette Schenkel|stücke verbrannte des|Rindes dem|Zeus Donner|liebenden  
 rich thigh|pieces was|burning of|an|ox to|Zeus joying|in|thunder

[773] αὐλῆς ἐν χορτῷ· ἔχε δὲ χρύσειον ἄλυσον  
 des|Hofs in Gras· hielt aber goldenen Becher  
 of|courtyard in grass· he|held but golden cup

[774] σπένδων αἶθοπα οἶνον ἐπ' αἶθομένον· ἵκετο  
 schenkend funkelnden Wein auf brennenden Opfern.  
 pouring|libation fiery|red wine upon burning holy|things.

[775] σφῶϊ μὲν ἀμφὶ βοὸς ἔπετον κρέα, νῶϊ δ' ἔπειτα  
 euch|zwei zwar um des|Rindes folgten Fleisch|stücke, uns|beiden aber danach  
 to|you|two indeed around of|the|ox were|attending meats, to|us|two but then

[776] στήμεν ἐνὶ προθύροις· ταφῶν δ' ἀνόρουσεν Ἀχιλλεύς,  
 standen|wir in Vor|türen· erschrocken|seiend aber sprang|auf Achilles,  
 we|stood in fore|doors· stunned but sprang|up Achilles,

[777] ἐς δ' ἄγε χεῖρὸς ἐλῶν, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε,  
 hinein aber führe der|Hand genommen|habend, hinab aber sich|niederzusetzen befahl,  
 into then lead by|the|hand having|taken, down and to|sit|down he|urged,

[778] ξεινία τ' εὖ παρέθηκεν, ἃ τε ξείνοισι θέμις ἐστίν.  
 Gast|gaben und gut setzte|vor, welche und den|Gästen Brauch ist.  
 guest|gifts and well set|before, which and for|guests custom is.

[779] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰρ πημεν ἐδῆτύος ἡδὲ ποτῆτος,  
 aber sobald wurden|gesättigt der|Speise und des|Trankes,  
 but when we|were|sated of|food and of|drink,

[780] ἤρχον ἐγὼ μύθοιο κελεύων ὑμῖν ἅμ' ἐπείσθαι·  
 begann ich der|Rede befehlend euch zugleich zu|folgen·  
 I of|speech ordering you together to|follow·

[781] σφῶ δὲ μάλ' ἠθέλετον, τῶ δ' ἄμφω πόλλ' ἐπέτελλον.  
 ihr|beide aber sehr wolltet, die|beiden aber beide vieles befahl.  
 you|two but very were|willing, the|two but both much were|enjoining.

[782] Πηλεὺς μὲν ὦ παιδὶ γέρον ἐπέτελλ' Ἀχιλλῆϊ  
 Peleus zwar seinem Sohn Greis befahl dem|Achilleus  
 Peleus indeed to|his child old|man enjoined to|Achilles

[783] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων·  
 immer sich|auszuzeichnen und überlegen zu|sein der|anderen·  
 always to|excel and preeminent to|be of|others·

[784] σοὶ δ' αὖθ' ὥδ' ἐπέτελλε Μενόιτιος Ἄκτορος υἱός·  
 dir aber wiederum so befahl Menoitios des|Aktor Sohn·  
 to|you but again thus was|enjoining Menoetius of|Actor son·

[785] τέκνον ἐμὸν γενεῇ μὲν ὑπέρτερός ἐστιν Ἀχιλλεύς,  
 Kind mein an|Abstammung zwar überlegen ist Achilles,  
 child my in|birth indeed superior is Achilles,

[786] πρεσβύτερος δὲ σὺ ἐσσι· βίη δ' ὅ γε πολλὸν ἀμείνων.  
 älter aber du bist· an|Kraft aber der ja viel besser.  
 older but you are in|might but he indeed much better.

[787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκνὸν ἔπος ἢ δ' ὑποθέσθαι  
 sondern gut ihm zu|sagen dichtes Wort und zu|raten  
 but well to|him to|say shrewd word and to|advise

[788] καὶ οἱ σημαίνειν· δὲ πείσεται εἰς ἀγαθόν περ.  
 und ihm zu|zeigen· der aber wird|folgen in das|Gute zwar.  
 and to|him to|signal· he but will|obey to good indeed.

[789] ὥς ἐπέτελλ' ὁ γέρον, σὺ δὲ λήθαι· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν  
 so befahl der Greis, du aber vergisest· sondern noch und jetzt  
 thus was|enjoining he old|man, you but forget· but yet and now

[790] ταῦτ' εἴποις Ἀχιλλῆϊ δαΐφρονι αἶ κε πίθεται.  
 dieses würdest|sagen dem|Achilleus kampff|verständigen wenn wohl gehorche.  
 these|things you|might|say to|Achilles war|minded if ever may|obey.

[791] τίς δ' οἶδ' εἰ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὀρίναις  
 wer aber weiß ob wohl ihm mit Gottheit Mut würdest|auf|regen  
 who then knows if ever to|him with divinity spirit you|might|stir

[792] παρὲν πῶν ἀγαθὴ δὲ παρὰ ραίφασίς ἐστιν ἐταίρου.  
 zugeredet|habend gut aber Zusprache ist des|Gefährten.  
 having|spoken|gently good but persuasion is of|a|companion.

[793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἦσι θεοπροπὶ ἠνάλε εἴνει  
 wenn aber irgendeinen in|Sinnen in|denen Weiss|spruch meidet  
 if but someone in|mind in|which oracle avoids

[794] καί τινά οἱ παρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μήτηρ,  
und irgend|etwas ihm von|Seiten des|Zeus zeigte|an erhabene Mutter,  
and something to|him from Zeus declared august mother,

[795] ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἅμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω  
sondern dich doch soll|schicken, zugleich aber anderer Volk soll|folgen  
but you indeed let|him|send|forth, together and other people let|follow

[796] Μυρμιδόνων, αἷ κέν τι φόως Δαναοῖσι γένηται·  
der|Myrmidonen, wenn wohl etwas Licht den|Danaern werdest|du·  
of|Myrmidons, if ever something light to|Danaans you|may|become·

[797] καί τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλεμον δὲ φέρεσθαι,  
und dir Waffen schöne gebe Krieg aber zu|tragen,  
and to|you armor fine let|him|give war and to|be|carried,

[798] αἷ κέ σε τῷ εἰσκοντες ἀπόσχωνται πολέμοιο  
wenn wohl dich dem gleichend ablassen des|Krieges  
if ever you to|him likening they|may|hold|off from|war

[799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήϊοι υἱὲς Ἀχαιῶν  
Troer, sollen|aufatmen aber kriegerische Söhne der|Achaier  
Trojans, may|breathe|again and warlike sons of|Achaeans

[800] τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσί πολεμοιο.  
ermattet|seiend· klein aber auch Atem|holen des|Krieges.  
being|worn· small but and respite of|war.

[801] ῥεῖα δέ κ' ἀκμή τεσ κεκμηότας ἄνδρας ἀΰτῃ  
leicht aber doch kraft|volle ermüdete Männer im|Kampf|geschrei  
easily then would vigorous worn|out men with|battle|cry

[802] ὥσαισθε προτὶ ἄστυν ἐὼν ἀπο καὶ κλισιάων.  
würdet|stoßen nach Stadt der|Schiffe weg und der|Hütten.  
you|might|drive toward city of|ships away|from and of|huts.

[803] ὥς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσιν ὄρινε,  
so sprach, ihm aber ja Sinn spirit in der|Brüste regte|auf,  
thus he|spoke, to|him but then spirit in breasts stirred,

[804] βῆ δὲ θεῖν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Ἀχιλλῆα.  
ging aber zu|laufen an Schiffe zu den|Aiakiden|Sohn Achilles.  
went and to|run beside ships toward Aeacide Achilles.

[805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὀδυσσῆος θεῖοιο  
aber als ja an|den|entlang Schiffe des|Odysseus göttlichen  
but when indeed along ships of|Odysseus godlike

[806] ἔξε θεῶν Πάτροκλος, ἵνα σφ' ἀγορῇ τε θέμις τε  
kam|an laufend Patroklos, wo ihnen Versammlung und Brauch und  
came running Patroklos, where for|them assembly and custom|law and

[807] ἦν, τῇ δὴ καὶ σφίθεσιν ἐτετεύχαστο βωμοί,  
war, dort ja und ihnen der|Götter war|bereitet Altäre,  
was, at|which indeed and to|them of|gods had|been|made altars,

[808] ἐνθά οἱ Εὐρύπου λος βεβλημένος ἀντεβόλησε  
dort ihm Eurypylos verwundet|seiend begegnete  
there to|him Eurypylos having|been|struck met

[809] **διογε νῆς** **Εὐ** **αιμονί** **δη** **κατὰ** **μηρὸν** **ὁ** **ἴστῳ**  
Zeus|geborener Zeus|born Euaimon|Sohn Euaimonides gegen down|upon Schenkel thigh mit|Pfeil with|arrow

[810] **σκάζων** **ἐκ** **πολέ** **μου·** **κατὰ** **δὲ** **νότι** **ος** **ῥέεν** **ἰδρώς**  
hinkend limping aus out|of des|Krieges- of|war hinab down aber but feucht moist floß was|flowing Schweiß sweat

[811] **ῥῶμων** **καὶ** **κεφα** **λῆς,** **ἀπὸ** **δ'** **ἔλκεος** **ἀργαλέ** **οιο**  
der|Schultern of|shoulders und and des|Kopfes, of|head, von from aber but der|Wunde of|wound schmerzlichen grievous

[812] **αἶμα** **μέ** **λαν** **κελά** **ρυζε·** **νό** **ος** **γε** **μὲν** **ἔμπεδος** **ἦεν.**  
Blut blood schwarz black rieselte- was|gurgling Sinn mind ja indeed zwar but standhaft firm war. was.

[813] **τὸν** **δὲ** **ἰ** **δῶν** **ᾧ** **κτεῖρε** **Με** **νοιτίου** **ἄλκιμος** **υἱός,**  
ihn aber but gesehen|habend having|seen beklagte pitied des|Menoitios of|Menoetius tapferer valiant Sohn, son,

[814] **καὶ** **ῥ'** **ὄλο** **φύρομε** **νος** **ἔπε** **α** **πτερό** **εντα** **προ** **σηύδα·**  
und ja and then wehklagend lamenting Worte words geflügelte winged sprach|an- he|addressed.

[815] **ἄ** **δει** **λοι** **Δανα** **ῶν** **ἡ** **γήτορες** **ἡδὲ** **μέ** **δοντες**  
ach elend der|Danaer of|Danaans Führer leaders und and Herrschende ruling

[816] **ὥς** **ἄρ'** **ἐ** **μέλλετε** **τῆλε** **φί** **λων** **καὶ** **πατρίδος** **αἴης**  
so ja wart|im|Begriff thus then you|were|about fern far der|Freunde of|friends und and des|Vaterlandes of|fatherland der|Erde land

[817] **ἄσειν** **ἐν** **Τροί** **ῃ** **ταχέ** **ας** **κύνας** **ἀργέτι** **δημῷ.**  
sättigen to|sate in in Troja Troy schnelle swift Hunde dogs hell|glänzendem to|Argive Volk. people.

[818] **ἀλλ'** **ἄγε** **μοι** **τόδε** **εἰπὲ** **δι** **ο** **τρεφὲς** **Εὐρύπυλ'** **ἥρωες,**  
aber komm mir dies sage Zeus|genährter tell Zeus|nurtured Eurypylos Held, hero,

[819] **ἢ** **ῥ'** **ἔτι** **που** **σχή** **σουσι** **πε** **λῶριον** **Ἕκτορ'** **Ἀ** **χαιοί,**  
oder ja noch wohl werden|aufhalten will|hold riesigen huge Hector Achaier, Achaeans,

[820] **ἢ** **ἤ** **δη** **φθί** **σονται** **ὑπ'** **αὐτοῦ** **δουρι** **δα** **μέντες**  
oder schon werden|zugrunde|gehen will|perish unter|von under ihm by|him mit|Speer with|spear bezwungen|worden|seiend having|been|subdued

[821] **τὸν** **δ'** **αὐτ'** **Εὐρύπυ** **λοβ** **ε** **βλημένος** **ἀντίον** **ἠύδα·**  
ihn aber wieder Eurypylos verwundet|seiend Eurypylos having|been|struck entgegen in|reply sprach spoke.

[822] **οὐκέτι** **διογε** **νῆς** **Πα** **τρόκλεες** **ἄλκαρ** **Ἀ** **χαιῶν**  
nicht|mehr no|longer Zeus|geborener Zeus|born Patroklos Patroklos Schutz bulwark der|Achaier of|Achaeans

[823] **ἔσσειται,** **ἀλλ'** **ἐν** **νηυσὶ** **με** **λαίνῃ** **σιν** **πεσέ** **ονται.**  
wird|sein, will|be, sondern but in in Schiffen ships schwarzen black werden|fallen. will|fall.

[824] οἱ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἄριστοι,  
 die zwar denn ja alle, wie|viele früher waren die|Besten,  
 who indeed for indeed all, as|many|as formerly were best,

[825] ἐν νηυσὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοί τε  
 in Schiffen liegen verwundet|seiend verwundet|worden|seiend und  
 in ships lie having|been|struck having|been|wounded and

[826] χερσὶν ὑπο Τρώων τῶν δὲ σθένος ὀρνυται αἰέν.  
 durch|Hände unter|von den|Troern deren aber Kraft erhebt|sich immer.  
 by|hands under of|Trojans of|them but strength rises always.

[827] ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,  
 aber mich zwar du rette führend zu|auf Schiff schwarzes,  
 but me indeed you save leading to ship black,

[828] μηροῦ δ' ἔκταμ' ὀϊστόν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἷμα κελαῖνον  
 des|Schenkels aber schneide|heraus Pfeil, von ihm aber Blut schwarzes  
 of|thigh but cut|out arrow, from from|it but blood black

[829] νίξ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δ' ἥπια φάρμακα πάσσε  
 wasche mit|Wasser lau|warmem, darauf aber milde Mittel streue|auf  
 wash with|water warm, on but gentle drugs sprinkle

[830] ἐσθλά, τά σε προτί φασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι,  
 gute, die dich in|Bezug|auf sagen|sie des|Achilles gelehrt|worden|sein,  
 good, which you toward say of|Achilles to|have|been|taught,

[831] ὃν Χείρων ἐδίδαξε δι' καιότατος Κενταύρων.  
 den Cheiron lehrte gerechtster der|Kentauren.  
 whom Cheiron taught most|just of|Centaurs.

[832] ἱητροὶ μὲν γὰρ Ποδάλειρος ἡδὲ Μάχων  
 Ärzte zwar denn for Podaleirios und Machaon  
 healers indeed for Podaleirios and Machaon

[833] τὸν μὲν ἐνὶ κλισίῃσιν ὀϊόμαι ἔλκος ἔχοντα  
 den zwar in Hütten ich|meine Wunde tragend  
 the|one indeed in huts I|suppose wound having

[834] χρήζοντα καὶ αὐτὸν ἀμύμονος ἱητῆρος  
 bedürftend und selbst tadellosen Arztes  
 needing and himself of|blameless of|healer

[835] κεῖσθαι· ὃ δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὄξυν Ἄρηα.  
 zu|liegen· der aber auf Ebene der|Troer erwartet scharfen Ares.  
 to|lie· he but in plain of|Trojans waits sharp Ares.

[836] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός·  
 ihn aber wiederum sprach|an des|Menoitios tapferer Sohn·  
 him but again addressed of|Menoetius valiant son·

[837] πῶς τὰρ εἶσι τάδε ἔργα τί ῥέξομεν Εὐρύπυλ' ἥρως  
 wie denn wäre dieses Werke was werden|wir|tun Eurypylos Held  
 how then might|be these deeds what shall|we|do Eurypylos hero

[838] ἔρχομαι ὄφρ' Ἀχιλλῆϊ δαΐφρονι μῦθον ἐνίσπω  
 ich|gehe damit dem|Achilleus kampf|verständigen Wort ich|sage|aus  
 I|go so|that to|Achilles battle|minded word I|tell

[839] **δν Νέστωρ ἐπέτελλε Γερένιος οὔρος Ἀχαιῶν·**  
 das Nestor auftrag Gerenische Hüter der|Achaier-  
 which Nestor was|enjoining Gerenian guardian of|Achaean.

[840] **ἀλλ' οὐδ' ὥς περ σεῖο μεθήσω τειρομένοιο.**  
 doch nicht|einmal so doch deiner werde|ich|lassen gequälten.  
 but nor thus indeed of|you I|will|let|go being|worn|down.

[841] **ἦ, καὶ ὑπὸ στέρνοιο λαβὼν ἄγε ποιμένα λαῶν**  
 so, und unter der|Brust ergriffen|habend führte Hirten der|Leute  
 then, and under of|chest having|taken lead shepherd of|peoples

[842] **ἐς κλισίην· θεράπων δὲ ἰδὼν ὑπέχευε βοείας.**  
 in die|Hütte- Diener aber gesehen|habend groß|darunter rinderne.  
 into hut- attendant but having|seen was|spreading|under ox|hides.

[843] **ἐνθά μιν ἐκτανύσας ἐκ μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ**  
 dort ihn ausgestreckt|habend aus dem|Schenkel schnitt mit|Messer  
 there him having|stretched|out out|of of|thigh he|cut with|knife

[844] **ὄξυ βέλος περιπευκές, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἶμα κελαινὸν**  
 scharfes Geschoss eng|anliegendes, von ihm aber Blut schwarzes  
 sharp dart close|set, from from|it but blood black

[845] **νίζ' ὕδατι λαβῶν, ἐπὶ δὲ ῥίζαν βάλε πικρὴν**  
 wusch mit|Wasser lau|warmem, darauf aber Wurzel warf bittere  
 wash with|water warm, upon but root throw bitter

[846] **χερσὶ διατρίψας ὀδυνήφατον, ἣ οἱ ἀπάσας**  
 mit|Händen zerrieben|habend Schmerz|lindernde, die ihm alle  
 with|hands having|rubbed pain|soothing, which to|him all

[847] **ἔσχ' ὀδύνας· τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἶμα.**  
 hielt|auf Schmerzen- das zwar Geschwür trocknete|ab, hörte|auf aber Blut.  
 checked pains- the indeed wound dried, ceased but blood.